



المشروع القومي للترجمة

الكونترياباص

تأليف: باتريك زوسكيند

ترجمة: سمير جريس

944

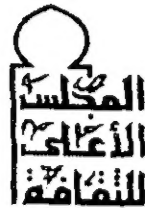
الكونسترا باص

تأليف

باتريك زوسكيند

ترجمة

سمير جريس



٢٠٠٥

المشروع القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٩٤٤
- الكونترا باص
- باتريك زوسكيند
- سمير جريس
- الطبعة الأولى ٢٠٠٥ م.

هذه ترجمة كتاب:

Der Contrabass

By: Patrick Süskind

Copyright © 1984, 1995 Diogenes Verlag AG Zürich

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤

EL Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo

TEL: 7352396 Fax: 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة.

"الكونتراباص":

عازف فاشل، وجاح باهر على خشبة المسرح

باتريك زوسكيند (من مواليد ٢٦ مارس ١٩٤٩) ظاهرة فريدة بين الكتّاب الألمان. لم ينشر هذا الكاتب إلا مسرحية واحدة مطلع الثمانينيات بعنوان "الكونتراباص"، أعقبها عام ١٩٨٥ برواية "العطر" التي حققت نجاحًا هائلًا، وفاقَت أرقام مبيعاتها في ألمانيا مبيعات الرواية - الأسطورة "الطبل الصفيح" لجونتر جراس. في غضون سنوات قليلة أصابت "العطر" نجاحًا فريدًا في دنيا الأدب، وترجمت إلى ما يزيد عن ثلاثين لغة، منها الترجمة العربية التي أنجزها نبيل الحفار عن الألمانية. بعد "العطر" نشر زوسكيند قصتين طويلتين، الأولى بعنوان "الحمامة"، والثانية بعنوان "حكاية السيد زومر". عدا ذلك نشر زوسكيند ثلاث قصص قصيرة (قام طلعت الشايب بترجمتها عن الإنجليزية، وصدرت مع ترجمة "الحمامة" في القاهرة، تحت عنوان "هوس العمق")، ثم صمت منذ مطلع التسعينيات وحتى اليوم. ومع ذلك فاسمه لا يزال يلمع بين أشهر الكتّاب في ألمانيا.

زوسكيند يمثل بالفعل حالة فريدة فى الأدب الألمانى. إنتاجه الهزيل - كمًا - يتميز بخاصية غريبة عن معظم الأعمال الأدبية "القيمة" فى ألمانيا. زوسكيند يجمع فى أعماله بين الجدية والفكرة العميقة واللغة المحملة بالرموز والإيحاءات، وبين الأسلوب التشويقي المسلى والعالم الغرائبى (لا سيما فى "العطر"). إنه يوازن بين طموحه الأدبى وبين النجاح الذى يبتغيه لدى الجمهور العريض، وهو ما تحقق له بصورة خاصة فى "الكونتراباص" وفى "العطر". فى ثانيا أعماله ينثر زوسكيند معلومات مدروسة جيدًا: فى "الكونتراباص" عن الموسيقى الكلاسيكية وتطور الأوركسترا وأعمال مشاهير الموسيقيين، وفى "العطر" عن الروائح وفرنسا القرن الثامن عشر، ولكن دون إقبال على القارئ ودون إملاله، ودون أن يتحول العمل الأدبى إلى ساحة لاستعراض معلومات المؤلف النظرية الجافة (كما فعل جونتر جراس مثلاً فى "سنوات الكلاب" عند حديثه عن العمل فى المناجم). أيضًا يبتعد زوسكيند - ربما عمدًا - عن الموضوعات التى تتماس مع السيرة الذاتية وهمومها وشكاواها، على النقيض من القسم الأعظم من كتاب ألمانيا وقت ظهور أعمال زوسكيند، كما أن أعماله تتناول موضوعات إنسانية عامة، يمكن أن تحدث فى أية دولة، أوروبية أو غير أوروبية؛ بينما لا يمكن تخيل أحداث "الطبل الصفيح" لجونتر جراس - على سبيل المثال - إلا فى ألمانيا، وهو ما ينطبق على أعمال

كبار الروائيين الألمان بعد الحرب العالمية الثانية، مثل هاينريش بل في روايته "آراء مهرج"، وأوفه يونسون في رباعيته المشهورة "أيام عام"، وزيجفريد لنتس في رواية "حصّة اللغة الألمانية"، وكريستا فولف في "السماء المقسمة" و "نموذج طفولة".

شئ فريد يتميز به زوسكيند أيضاً، هو ابتعاده عن التدخل في الحياة العامة أو في السياسة (أيضاً على عكس جونتر جراس)، ونفوره من وسائل الإعلام. إنه لا يريد أن يتدخل أحد في حياته، لا من قريب ولا من بعيد، وهو لا يستجدي المديح، ولا يؤسس له عن طريق العلاقات العامة. لن يجد المرء حديثاً صحفياً واحداً مع باتريك زوسكيند، ولا صورة له في كتاب أو جريدة. كما أن أحداً لا يعرف عنوانه. من يريد أن يرأسه عليه أن يكتب للدار التي ينشر فيها.

قبل أن يكتب زوسكيند "الكونتراباص" عام ١٩٨٠ كان قد جرب قلمه في عدة أعمال نثرية لم يجد من ينشرها، ثم في سيناريوهات أفلام لم تجد من يخرجها أو يمثلها. مع "الكونتراباص" بدأ نجاحه. بُث العمل أولاً كتمثيلية إذاعية، قبل أن يجد طريقه إلى خشبة أحد مسارح ميونيخ عام ١٩٨١. ومنذ ذلك التاريخ و"الكونتراباص" يحقق نجاحاً ساحقاً، بل يمكن القول إنه ليس هناك مسرح في ألمانيا لم يقدم هذه المونودراما في أحد

مواسمه، مما جعلها من أكثر النصوص المسرحية تمثيلاً في ألمانيا على الإطلاق، حتى إنها خلال موسم ١٩٨٤ عرضت أكثر من ٥٠٠ مرة، في خمسة وعشرين إخراجاً مختلفاً.

في بداية "الكونتراباص" يشاهد المتفرج رجلاً في منتصف العقد الرابع، يجلس وحيداً في غرفة ذات جدران عازلة للصوت، تكاد تخلو من كل شيء إلا من آلة الكونتراباص الضخمة الحجم، العميقة الصوت. هي رفيقته في السراء والضراء. يحبها وينطقها بالعزف البارع، ويفتخر بدورها في الأوركسترا، "فبدوننا لا يستطيع أى أوركسترا أن يعزف شيئاً". لكن هذا الاعتزاز الشديد بآلته الموسيقية، يقابله كره دفين لها؛ لأنها في نظره أصل كل بلاء في حياته. إنها هي التي تجعله يجلس وراءها في الصف السادس أو السابع من الأوركسترا، لا يكاد يشعر به أو بعزفه أحد. على العكس من الآلات الأصغر حجماً، كالكمّان مثلاً، أو الأعلى صوتاً، مثل الطبل الكبير. هذه الآلة تجبره على أن يعيش في الظل. هو يعلم أنه لن يقف أبداً في دائرة الضوء عازفاً منفرداً، فلم يحدث أن ألف بيتهوفن أو موتسارت أو تشايكوفسكى، أو أى موسيقار مشهور، مقطوعة منفردة للكونتراباص؛ لذلك يجد العازف نفسه مجبراً على العمل مع الأوركسترا، جالساً في الخلف، ومن مكانه يصب جام غضبه وإحباطات حياته على كل الناس، ونحو كل الاتجاهات: إنه يلعن المايسترو، والحفلات

الموسيقية، والعازفين النجوم، وكبار المؤلفين الموسيقيين، لا سيما ريشارد فاغنر، الموسيقار الأثير لدى هتلر.

الحب والكراهية يتنازعان مشاعره عندما ينظر إلى آله. هو يعلم أنها الآلة الوحيدة التي يُصغى الإنسان إليها بشكل أفضل، كلما ابتعد عنها، لكنه لا يستطيع الابتعاد عنها. إذا يحملها مسؤولية فشله في كل المجالات. هذه الآلة أضحت كاللعنة التي لا تفارقه حتى عندما ينفرد بعشيقته. عزف الكونتراباص هو نوع من القدر الذي يحنى العازف أمامه جبهته. يقول بطل المسرحية إنه من بين ثمانية عازفي كونتراباص ليس هناك واحد لم يتجرع كئوس الذل والهوان، ليس هناك عازف إلا وآثار لكلمات القدر مطبوعة على وجهه. إنه يرى نفسه ضحية العائلة والظروف والمجتمع. مع تنامي شعور العازف بالتفاهة - في الحياة كما في الأوركسترا - يقع فريسة لجنون الاضطهاد، ويتخيل أن العالم كله يترصده. لا يتبقى له إلا الحلم بتحقيق شيء هائل لافت للأنظار، ليقف ولو مرة واحدة في دائرة الضوء، فيقرر أن يشوش على حفلة المساء التي يقود فيها الأوركسترا مايسترو شهير، ويحضرها نخبة من المشاهير، على رأسهم رئيس الوزراء. يحلم العازف بأن يصرخ وسط عزف البيانو باسم معشوقته مغنية السوبرانو سارة، تلك المغنية الرشيق الجميلة التي لا يحلم بالوصول إليها، والتي يعتبرها نقيضاً له

ولآلته البدينة. بهذه الصرخة يود العازف أن يخرج من دائرة الوحدة والملل والإحباط، فهل يفعل؟

وبالرغم من أن موضوع المسرحية "غربى" فهو يتطلب من المخرج ومن الجمهور معرفة جيدة بالتراث الموسيقى الكلاسيكى، إلا أنها قادرة على مخاطبة الإنسان فى كل مكان؛ لأن "عازف" زوسكيند ينجح فى إفهامنا أن مشاكله الشخصية والمهنية فى الأوركسترا هى صورة لمشاكلنا نحن؛ فالأوركسترا - بترتيبه الهرمى، وكما يقول العازف الذى يجهل المشاهد اسمه - "صورة طبق الأصل من المجتمع البشرى". "الكونتراباص" أمثلة رائعة عن علاقة الحب والكراهة التى تسيطر على الإنسان فى كثير من الأحيان. إنه يكره شيئاً، لكنه لا يستطيع التخلص منه، يحبه ولا يستطيع التوقف عن توجيه اللعنات إليه.

ولا يعود النجاح الباهر لمونودراما "الكونتراباص" إلى القيمة الأدبية الرفيعة للنص فحسب، بل أيضاً إلى توظيف إمكانات المسرح بشكل ممتاز. فالمسرحية لا تتطلب إلا ممثلاً واحداً يجلس طيلة الوقت فى غرفة فقيرة الديكور. إنها تتيح فى الوقت ذاته لممثل فى متوسط العمر أن يصول ويجول على خشبة المسرح، ليظهر مواهبه فى دور غنى بالمشاعر الإنسانية الهادئة والصاخبة. ولا تزال هذه التركيبية المسرحية تحقق نجاحاً كبيراً منذ أكثر من عشرين عاماً على المسارح الألمانية كافة.

تُرجمت هذه المونودراما إلى عدد لا يحصى من اللغات،
ووجدت طريقها إلى خشبات المسارح في كل أرجاء العالم، كما
مُثلت في أكثر من بلد عربي باللهجة العامية، وإن لم تلق مثل
هذا النجاح الكبير. وعلى حد علمي، هذه أول مرة تُنشر
"الكونتراباص" بالعربية في كتاب.

وقد حاولت في ترجمتي تلافي الهوامش قدر الإمكان، إلا
في مواضع قليلة وجدتُها غامضة تستلزم شرحًا. وآثرت وضع
الهوامش كلها في نهاية الترجمة بحيث يمكن الرجوع إليها عند
الضرورة، أو تجاهلها ومواصلة القراءة، وهي على كل حال
ليست لازمة، لا للقراءة، ولا للفرجة.

سمير جريس

بوخوم (ألمانيا) في صيف ٢٠٠٤

غرفة. أسطوانة تبث السيمفونية الثانية
ليوهانيس برامز. شخص يندن مع
الموسيقى. خطوات تبتعد وتقترب. صوت
فتح زجاجة. هذا الشخص يصب لنفسه بيرة.

لحظة، انتبهوا... الآن! هل تسمعون؟ هذا! الآن! هل
سمعتموه؟ بعد لحظات ستسمعون إلى المقطع نفسه مرة أخرى،
لحظة واحدة. الآن! هل تسمعون؟ أعنى الباص. الكونتراباص...

يرفع الذراع عن الأسطوانة. نهاية الموسيقى.

... هذا هو أنا، أو نحن. الزملاء وأنا. أوركسترا الدولة.
السيمفونية الثانية لبرامز. الحق يُقال إنها رائعة. في هذه الحفلة
كنا ستة. عدد متوسط. نحن إجمالاً ثمانية. وأحياناً ينضم إلينا

عازفان من خارج الأوركسترا لنصبح عشرة. ومرة كنا ١٢ عازفًا. الصوت الناتج عن الآلة في هذه الحالة قوى، وأكد لكم، قوى جدًا. ١٢ كونتراباص.. لو أرادت هذه الآلات شيئًا - من الناحية النظرية - لما استطاع أوركسترا بكامله أن يكبح جماحها. ولا حتى من الناحية الجسمانية. من الأفضل للعازفين الآخرين أن يرحلوا عندئذ. ولكن، بدوننا لا يستطيع أى أوركسترا أن يعزف شيئًا. يمكنكم أن تسألوا أى شخص. كل عازف سيؤكد لكم أن بإمكان الأوركسترا أن يستغنى فى كل لحظة عن المايسترو، لكنه لن يستطيع الاستغناء عن الكونتراباص. قرونا طويلة والأوركسترا يعزف بدون مايسترو. وإذا تتبعنا تاريخ التطور الموسيقى سنجد أن المايسترو اختراع حديث جدًا. القرن التاسع عشر. وأستطيع أنؤكد لكم أننا - حتى فى أوركسترا الدولة - نعزف فى بعض الأحيان غير مبالين بالمايسترو على الإطلاق. أو نتجاوزه بالعزف، بل إننا نتجاوزه فى بعض الأحيان دون أن يلاحظ هو نفسه شيئًا. لندع ذلك الواقف فى الأمام يرسم بعصاه فى الهواء كما يريد، ونحن نخبط بأحذيتنا على الأرض. لا نفعل ذلك بالطبع فى حضور مدير قطاع الموسيقى. أما مع مايسترو الفرق الصغيرة التى يستضيفها مسرحنا، فحدث ولا حرج! هذا من المسرات الخفية التى نتلذذ بها، ولا نقدر على البوح بها، ولكن ليس هذا موضوعنا.

من ناحية أخرى، لا يمكن تصور أوركسترا بدون كونتراباص، بل يمكننا القول إن الأوركسترا - وهذا توصيف علمي - لا يولد إلا مع وجود كونتراباص. يوجد أوركسترا بدون كمان أول، بدون آلات نفخ، بدون طبل أو أبواق، بدون كل شيء.. ولكن ليس بدون كونتراباص.

ما أريد الوصول إليه هو التأكيد على أن الكونتراباص أهم آلة في الأوركسترا على الإطلاق، ويسبق بمسافة كبيرة كل الآلات الأخرى في الأهمية. هذا أمر لا يلاحظه الإنسان عندما ينظر إليه. ولكن الكونتراباص هو الذي يشكل الكيان الأساسي للأوركسترا، وعليه يرتكز أعضاء الأوركسترا الآخرون، بما فيهم المايسترو. الكونتراباص - مجازياً - هو الأساس الذي ينهض عليه البناء الرائع كله. إذا أخرجت الكونتراباص، سادت على الفور بلبلة لغوية كما في بابل،^(١) أو في سدوم،^(٢) ولن يعرف عازف لماذا يعزف من أساسه. تخيلوا، مثلاً، سيمفونية شوبرت من مقام سي صغير بدون كونتراباص. فضيحة. انسوها عندئذ تماماً. يمكنكم أن تدرسوا نوتات العزف الأوركسترا إلى كلها، من الألف إلى الياء.. وفي أي فرع تحبون: سيمفونية، أوبرا، كونشرتو الآلات المنفردة.. يمكنكم أن تلقوا بها كلها في الزبالة، كما هي، إذا لم يكن لديكم عازف كونتراباص، كلها كما هي. واسألوا أي عازف في أي أوركسترا: متى يعوم في عرقه؟

اسألوه. عندما لا يستطيع سماع الكونتراباص طبعًا! الفشل الذريع! الأمر أكثر وضوحًا في موسيقى الجاز. فرقة الجاز سوف تتمزق تمزقًا - على نحو مجازي - إذا توقف الكونتراباص عن العزف. سيشعر بقية العازفين أن كل شيء عندئذ بلا معنى. على فكرة، أنا أرفض موسيقى الجاز، أيضًا، الروك وما شابه ذلك. أنا فنان يؤمن بالجمال والخير والحق، بالمعنى الكلاسيكي لهذه الكلمات. إنني لا أخشى شيئًا قدر ما أخشى فوضى الارتجال الحر. ولكن، ليس هذا موضوعنا.

أردت فقط أن أمهد للقول إن الكونتراباص هو الآلة الرئيسية في الأوركسترا. وفي الحقيقة، هذا ما يعلمه الجميع أيضًا، ولكن لا أحد يعترف صراحةً بذلك؛ لأن عازف الأوركسترا - بطبيعته - يغار بسرعة. كيف ستواتي عازف الكمان الأول الجرأة على الاعتراف بأنه، من غير كونتراباص، سيقف على المسرح مثل القيصر بلا ملابس - رمز ساخر لانعدام الأهمية والاختيال في آن واحد. سيكون في موقف محرج. محرج للغاية. اسمحوا لي أن أشرب جرعة...

يحتسى جرعة بيرة.

... أنا إنسان متواضع، ولكننى أعرف بوصفى موسيقار ما هى الأرضية التى أقف عليها، أمنا الأرض، التى نمذُ فيها جميعا جذورنا؛ منبع القوة الذى نستمد منه كل أفكارنا الموسيقية، القطب الولود الذى تخرج من صلبه - مجازاً - البذور الموسيقية... - هذا هو أنا! - أعنى: هذا هو الباص - الكونتراباص - كل ما عداه هو القطب المضاد. كل ما عداه لا يصبح قطبا إلا من خلال الباص. السوبرانو^(٣) على سبيل المثال. نتحدث الآن عن الأوبرا. السوبرانو مثل.. كيف أشرح لكم؟... أتعرفون، لدينا فى الأوبرا الآن مغنية سوبرانو شابة، متسو سوبرانو، يعنى من الطبقة المتوسطة - أنا سمعت أصواتاً وأشكالاً وألواناً، ولكن هذا الصوت يمس فعلاً شغاف القلوب. هذه المرأة تمس أعماق أعماق قلبى. ما زالت بنتاً صغيرة، فى منتصف العشرينيات. أنا فى الخامسة والثلاثين. فى أغسطس سأبلغ السادسة والثلاثين. عيد ميلادى يجىء دائماً فى إجازة الأوركسترا الصيفية. امرأة رائعة. تجعل القلب يطير... ولكن، ليس هذا موضوعنا.

إذن: السوبرانو - مثلاً - أقصى ما يستطيع الإنسان أن يتخيله ليكون نقيضاً للكونتراباص، سواء كصوت بشرى أو كآلة، سيكون... هذا السوبرانو، أو السوبرانو المتوسط... هذا القطب الآخر، ومنه... أو بالأحرى: إليه... أو معه يتكامل

الكونتراباص... بلا أدنى مقاومة، يعنى، هذا ما يشعل الشرارة الموسيقية، من قطب إلى قطب، من باص إلى سوبرانو - مروراً بالسوبرانو المتوسط - مثل العصفور... شىء ربانى، فى العُلا، فى أعالي الكون، قريب من الأبدية... كونى، جنسى، حسى، لانهائى، غريزى، وفى الوقت نفسه... ومع ذلك يظل يدور فى مجال القطب المغناطيسى، القطب الذى يرسل إشعاعاته من قاعدة الكونتراباص المرتكزة على الأرض، عتيق، الكونتراباص عتيق، إذا كنتم تفهمون ما أقصد... هذا وحده هو الذى يجعل الموسيقى ممكنة. فى هذا المجال، من هنا ومن هناك، من أعلى ومن أسفل، هنا تحدث كل الأشياء التى لها معنى فى الموسيقى، هنا يتولد المعنى الموسيقى وتولد الحياة، نعم الحياة. أقول لكم، هذه المغنية، على فكرة اسمها سارة، أقول لكم، سوف تلمع يوماً كنجمة كبيرة. إذا كنت أفهم شيئاً فى الموسيقى، وأنا أفهم فيها، فسوف تلمع كنجمة كبيرة. ونحن نساهم فى ذلك، نحن عازفى الكونتراباص، يعنى أنا. هذا شىء يبعث على الرضا. طيب. الآن نعيد ما قلناه: الكونتراباص هو الآلة الأساسية فى الأوركسترا، بسبب عمقه الراسخ. بكلمة واحدة: الكونتراباص هو أعمق الآلات الوترية. إنه يستطيع النزول إلى أسفل درجات السلم الموسيقى، إلى قرار السلمى، ربما تسمحون لى أن أعزف لكم مثلاً... لحظة واحدة...

يحتسى جرعة من البيرة، ثم ينهض ويتناول
آله ويشد أوتار القوس.

... على فكرة، أنا لا أستخدم إلا أفضل الأقواس. ماركة
بفرتسشر المشهورة. ثمن القوس اليوم ألفان ونصف. اشتريته
بثلاثمائة وخمسين. أسعار ارتفعت بجنون فى السنوات الأخيرة.
ولكن، دعونا من ذلك. الآن، انتبهوا!...

يعزف على قرار الوتر الرابع.

... هل تسمعون هذا الصوت؟. كونترا "مى". ٤١،٢
هيرتس، على وجه الدقة، إذا كان مضبوطاً جيداً. هناك آلات
باص تنزل إلى كونترا "دو"، بل وحتى إلى ما يشبه الكونترا
"سى"، هذا معناه ٣٠،٩ هيرتس. لاستخراج صوت مثل هذا
يحتاج العازف إلى كونتراباص ذى خمسة أوتار. التى بها
أربعة. لن تتحمل التى خمسة أوتار، ستتحطم على الفور. لدينا
فى الأوركسترا كونتراباص بخمسة أوتار. نحتاجه فى أعمال

فاجنر مثلاً. ما يخرج منه ليس جميلاً؛ لأن ٣٠،٩ هيرتس ليس نغمة بمعنى الكلمة. ربما تستطيعون أن تتخيلوا ما أقصد، إذا كان هذا...

يعزف مرة أخرى على وتر الـ "مى"

... ليس نغمة، بل هو بالأحرى صوت احتكاك، هو شيء، كيف أشرحه لكم؟ شيء مُتَكَفٍّ، اضطرارى، ضجيج أكثر منه نغمة. لذلك تكفينى تماماً القدرات النغمية لآلتى. فى الاتجاه الصاعد إلى الأصوات الرفيعة ليس هناك حد بالنسبة لى، نظرياً. عملياً هناك حدود. يمكننى على سبيل المثال، إذا وظفت كل إمكانيات عنق الكونترباص أستطيع أن أصل فى العزف إلى الديوان الثالث فوق دو الوسطى...

يعزف.

... هكذا، دو ٣. والآن ستقولون: خلاص؛ لأن العازف لا يستطيع أن يضغط على أوتار أخرى. هذا ما تعتقدونه! والآن...

يعزف بطريقة "الفلاجيوليت"

... والآن؟...

يعزف أعلى.

... فلاجيوليت. هذا هو اسم الطريقة. وضع الأصابع فوق الأوتار، ومداعبتها لاستخراج أعلى النغمات. لا أستطيع أن أشرح لكم بالتفصيل كيف يتم ذلك من الناحية التقنية، وإلا خرجنا عن الموضوع. يمكنكم أن تقرأوا عنها فيما بعد في دائرة المعارف. على كل حال، نظريًا، يمكنني أن أعزف نغمات تصل إلى درجة أن الإنسان لا يسمعها. لحظة...

يعزف نغمة غير مسموعة.

... هل تسمعون؟ هذه النغمة أعلى من أن تُسمع. أترون! كل هذا كامن في الآلة، نظريًا وفيزيائيًا. ولكن العازف لا يستخرج كل هذه النغمات، عمليًا وموسيقياً. الوضع لا يختلف

لدى عازفى آلات النفخ. أو لدى البشر عمومًا - أتحدث الآن مجازيًا.. أعرف بشرًا فى أعماقهم الكون كله، بلا حدود. ما بداخلهم لا يستخرجونه، حتى لو شنقوهم. ولكن، ليس هذا موضوعنا.

أربعة أوتار. مى - لا - رى - صول...

يعزف عليها بطريقة الغمز بالأصابع.

... كلها من الصلب ومكسوة بطبقة من الكروم. فى الماضى كانت من الأمعاء. على وتر الـ "صول"، أى هنا فى الأعلى، يتم العزف عليه العازف فى حالة العزف المنفرد، هذا إذا توفرت للعازف المهارة التى تؤهله لذلك. يكلف الشيء الفلانى، الوتر، طاقم الأوتار ثمنه الآن على ما أعتقد ١٦٠ ماركا. عندما بدأت العزف كان ثمنه ٤٠. مجنونة، الأسعار مجنونة. طيب. أربعة أوتار، مى - لا - رى - صول، يُضاف إليها دو أو سى فى حالة الكونتراباص الخماسى الأوتار. هذا هو المعتاد، من أوركسترا شيكاغو السيمفونى إلى أوركسترا الدولة فى موسكو. ولكن، كم من المعارك خضناها حتى نصل إلى هذه المكانة. درجات صوتية مختلفة، عدد أوتار مختلف، أحجام

مختلفة - ليس هناك آلة عرفت كل هذه الأشكال المختلفة مثل الكونتراباص - تسمحون لى أن أشرب بيرة أثناء حديثي؛ فأنا أعانى من نقص هائل فى السوائل. الفوضى الشاملة كانت فى القرن السابع عشر والثامن عشر: باص جامبا،^(٤) باص فيولا كبير، "فيولون" بدساتين، "فيولون" بدون دساتين، ثلاثة أوتار، أربعة، ستة، ثمانية... حاجة تجنب! إلى القرن التاسع عشر كان فى فرنسا وإنجلترا باص بثلاثة أوتار، خماسى النغمات. فى إسبانيا وإيطاليا بثلاثة أوتار ولكن رباعى النغمات، وفى ألمانيا والنمسا باص بأربعة أوتار ورباعى النغمات. فرض الألمان ألثهم ذات الأوتار الأربعة، فقد كان لديهم فى تلك الفترة - بكل بساطة - أفضل المؤلفين الموسيقيين. مع أن نغم الباص الثلاثى أفضل. لا يصدر حكا أو صريراً، وهو أكثر ليناً وتناغماً. ببساطة: أجمل. ولكن الألمان والنمساويين كان لديهم هايدن وموتسارت، أبناء باخ. بعد ذلك بيتهوفن وكل الرومانتيكيين. بالنسبة لهم كان الباص لا وزن له. كانوا ينظرون إلى الباص على أنه سجادة من الأصوات يضعون عليها أعمالهم السيمفونية، أعظم ما أفرزته القريحة البشرية حتى اليوم فى حقل الموسيقى. كل هذا يقف - بالفعل - على أكتاف الكونتراباص الرباعى الأوتار، كل الأعمال الموسيقية الأوركسترالية خلال قرنين، منذ عام ١٧٥٠ وحتى القرن العشرين. بهذه الموسيقى أرحنا الثلاثى الأوتار من طريقنا. بالطبع كانت هناك مقاومة، وكما يمكنكم أن

تتخللوا. فى باريس - فى الكونسرفتوار وفى الأوبرا - كانوا يعزفون على الكونتراباص الثلاثى حتى عام ١٨٣٢. فى عام ١٨٣٢ توفى جوتته، كما هو معروف. عندئذ جاء كيروبينى ووضع حدًا للأمر. لويجىنى كيروبينى. صحيح أنه إيطالى، لكنه - موسيقياً - ينتمى إلى أوروبا الوسطى، مجنون بموتسارت وهايدن وجلوك. كان آنذاك مدير أوبرا باريس، وكان يفرض ذوقه. يمكنكم أن تتخللوا ما حدث آنذاك. صرخات الاستهجان علت فى صفوف عازفى الكونتراباص الفرنسىين؛ لأن ذلك الإيطالى المتعصب للجرمان يريد أن ينتزع من بين أيديهم الباص الثلاثى. والفرنسى لا بد أن يستاء ويستهن. حيثما تكون ثورة، تجد فرنسيًا. هكذا كان الوضع فى القرن الثامن عشر، وفى القرن التاسع عشر، وهكذا استمر الحال إلى القرن العشرين، وحتى اليوم. فى بداية شهر مايو كنت فى باريس. إضراب عمال الزبالة، وإضراب فى مترو الأنفاق، وانقطاع الكهرباء ثلاث مرات فى اليوم، ومظاهرة اشترك فيها ١٥ ألف فرنسى. لن تتخللوا كيف كان منظر الشوارع بعد التظاهر. لم ينج محل من التخريب. هشموا واجهات المحلات، خربشوا طلاء السيارات، مزقوا الملصقات والأوراق وكل ما وصل إلى أيديهم، ورموا بها فى كل مكان، وتركوها هكذا. شىء مخيف، لا بد أن أقول ذلك. على كل حال. آنذاك، فى عام ١٨٣٢، لم ينفعهم ذلك بشىء. اختفى الكونتراباص ذو الثلاثة أوتار، نهائياً.

لم يكن هذا وضعاً يمكن احتمالته، هذا التنوع. ولو إن.. خسارة..
كان ببساطة يصدر نغمات أفضل بكثير من... من هذا..
هناك...

يعبث بأوتار آله.

... المجال الصوتي لآلتي أقل. ولكن نغماته أفضل...

يشرب.

... انظروا - ولكن هذا يحدث كثيراً. الأفضل ينقرض،
لأنه يقف ضد تيار الزمن، هذا التيار يكتسح كل ما في وجهه.
في هذه الحالة كان عظماء الموسيقى الكلاسيكيون هم الذين
سحقوا بلا رحمة كل من وقف أمامهم. ليس عن وعى. لا أريد
أن أقول ذلك. الكلاسيكيون كانوا - إذا نظرنا إلى كل منهم على
حده - رجالاً أفاضل. شوبرت لم يكن ليؤذى نملة، موتسارت
كان أحياناً فظاً، لكنه - من جانب آخر - كان مرهف الحس إلى
أقصى درجة، ولم يتسم أبداً بالعنف. الشيء نفسه ينطبق على

بيتهوفن. رغم نوبات الغضب التي كانت تصيبه في بعض الأحيان. بيتهوفن - مثلاً - حطم عدة آلات بيانو. ولكنه - والحق يُقال - لم يمس أبداً آلة كونتراباص. ولكنه أيضاً لم يكن يعزف عليه. الموسيقار المشهور الوحيد الذي كان يعزف على الكونتراباص كان برامز... أو أبوه. بيتهوفن لم يعزف على أى آلة وترية، البيانو فقط، الناس تتناسى هذه الحقيقة اليوم. على العكس من موتسارت الذي كانت مهارته في عزف الكمان تقترب من مهارته في البيانو. على حد علمي كان موتسارت الموسيقار الوحيد بين الموسيقيين العظام الذي يستطيع عزف ما يؤلفه من كونشرتات للبيانو، وأيضاً للكمان. ربما شوبرت أيضاً، إذا حتمت الضرورة ذلك. فقط إذا حتمت الضرورة! إلا أنه لم يؤلف شيئاً، كما أنه لم يكن عازفاً ماهراً. كلا، لم يكن شوبرت فرتيزو^(٥) أبداً. لا شخصه، ولا عزفه. هل يمكنكم أن تتخيلوا شوبرت عازفاً منفرداً؟ أنا لا. كان صاحب صوت مؤثر، ليس بمفرده، وإنما في جوقة من المغنيين الرجال. لفترة ما كان شوبرت يغنى كل أسبوع رباعية، على فكرة بالاشتراك مع الكاتب المسرحي نستروي. لعلكم لا تعرفون ذلك. نستروي مغنياً من طبقة الباص - باريتون، وشوبرت من... - ولكن ليس هذا موضوعنا. ليس لهذا علاقة بالمشكلة التي أصورها. أعنى، إذا كان يهتمكم أن تعرفوا أى طبقة صوت كانت لدى شوبرت، فيمكنكم أن تقرأوا ذلك في أى كتاب يتحدث عن حياته.

لست بحاجة إلى أن أشرح لكم ذلك، كما أنني لست مكتباً للاستعلامات الموسيقية.

الكونتراباص هو الآلة الوحيدة التي يستمع إليها الإنسان بشكل أفضل، كلما ابتعد عنها، وهذه مشكلة. انظروا، لقد بطّنت كل البيت بألواح عازلة للصوت، الجدران، السقف، الأرضية. الباب مزدوج ومحشو من الداخل. الشباك مزود بلوحين من الزجاج الخاص، الإطار عازل للصوت. كلفني هذا كله ثروة طائلة. لكنه يمتص أكثر من ٩٥% من الأصوات. هل تسمعون شيئاً من المدينة؟ أنا أسكن هنا في قلب المدينة. ألا تصدقون؟ لحظة واحدة!...

يذهب إلى الشباك ويفتحه. على الفور ينفذ
ضجيج هائل من السيارات وورش البناء
وسيارات جمع القمامة وآلات الحفر التي
تعمل بضغط الهواء... إلخ

يزأر

... هل تسمعون؟ ضجيج يشبه بعض ألحان برليوز.
ضجيج وحشى. إنهم يهدمون الفندق الواقع على الناحية الأخرى،

وعند التقاطع يبنون منذ عامين محطة مترو أنفاق، لهذا حولوا المرور لهذا الشارع. كما أن اليوم الأربعاء، يوم جمع الزبالة، هذا هو الخطب المتكرر الذى تسمعون عند تفريغ حاويات الزبالة... هذا! هذا الدوى، هذا الارتطام البشع، حوالى ١٠٢ ديسيل. نعم. لقد قمت بقياسه ذات مرة. أعتقد أن هذا يكفى. أستطيع أن أغلق الشباك الآن...

يخلق النافذة. سكون. يتحدث بصوت خافت
مرة أخرى.

... والآن، ما رأيكم فى عازل الصوت هذا؟ هل أفحمتكم؟ الواحد يتساءل، كيف كان الناس فى العصور الماضية يستطيعون الحياة؟ إياكم أن تعتقدوا أن الضوضاء كانت فيما مضى أقل من الآن. فاجنر كتب أنه لم يستطع العثور فى كل أرجاء باريس على شقة مناسبة؛ لأنه كان يجد فى كل شارع دكان حداد. وعلى حد علمى كان عدد سكان باريس آنذاك أكثر من مليون، أليس كذلك؟ حداد - من سمع منكم مرةً ضجيج الحداد... إنه أفضع ما يمكن أن يصد من أذن الموسيقى. إنسان لا يتوقف عن أن ينهال بشاكوش فوق قطعة من المعدن! الناس

آنذاك كانوا يشتغلون من مطلع الشمس حتى غروبها. على الأقل، هذا ما يقولونه. أضف إلى ذلك قرعة عربات الحنطور على أحجار البازلت، وصراخ الباعة في السوق، ثم الشجار الدائم والثورات التي يفجرها الناس في فرنسا، من أقذر العمال في الشوارع، وكما هو معروف، كما أنهم بنوا في باريس نهاية القرن التاسع عشر أنفاقاً للمترو، ولا تعتقدوا مجرد اعتقاد أن الأمر كان آنذاك أقل ضوضاءً منه اليوم. وعلى فكرة، أنا أقف موقف المتشكك من فاجنر، ولكن، ليس هذا موضوعنا.

والآن، فلتنتبهوا جيداً! الآن سنجرى اختباراً. الكونتراباص الذى أملكه آلة عادية تماماً. صنع فى عام ١٩١٠، تقريباً، فى جنوب التيرول على الأرجح، ارتفاع جسم الكونتراباص ١،١٢، وإجمالاً - إذا حسبنا العنق - ١،٩٢، وطول الأوتار متر و ١٢. ليس بالآلة الخارقة للمعتاد، ولكن، فلنقل إنها آلة فوق المتوسط، يمكننى أن أطلب فيها ثمانية آلاف وخمسمائة. اشتريتها بثلاثمائة وعشرين. جنون. طيب. سأعزف لكم الآن نغمة، أى نغمة، فلنقل مثلاً: فا عميقة...

يعزف عزفاً خافتاً.

... هكذا. كان هذا "بيانيسمو"، أى خافت للغاية. والآن
سأعزف لكم "بيانو"، أى خافت...

يعزف أعلى قليلاً.

... أرجو ألا تتزعجوا من الاحتكاك. هذا أمر لا بد منه.
النغمة النقية، يعنى فقطذبذة بدون حكة القوس، هذا شيء ليس
له وجود فى العالم كله، ولا حتى عند يهودى منوهين.^(٦) إذن.
والآن، انتبهوا جيداً، سأعزف لكم نغمة وسط، بين "متسو فورته"
و"فورته". وتذكروا أن الغرفة عازلة تماماً للصوت...

يعزف أعلى قليلاً.

... هكذا. والآن لا بد أن ننتظر قليلاً... لحظة أخرى...
والآن...

من السقف يُسمع دق.

هذا، هل سمعتم؟ هذه هي السيدة نيمابر الساكنة فوقى.
عندما تسمع أقل الأصوات فإنها تدق فوراً، عندئذ أعرف أنني
تجاوزت الحدود ووصلت إلى "متسو فورته". عدا ذلك؛ فهي
امرأة لطيفة. رغم أن الصوت الصادر عن الكونتراباص، عندما
يقف الإنسان بجواره، ليس عاليًا جدًا، إنه بالأحرى هامس. أما
إذا عزفت الآن "فورتيسمو"... لحظة...

يعرف الآن بأعلى ما يستطيع، ويصرخ حتى
يغطي على صوت الكونتراباص المدوى.

... قد يقول قائل إن الصوت ليس عاليًا جدًا، ولكنه يتعدى
شقة السيدة نيمابر فى الأعلى، ويصل حتى بواب العمارة فى
الأسفل، وإلى الجيران أمامنا... سوف يتصلون بى تلفونيا فيما
بعد...

... نعم، هذا ما أسميه "قوة النفاذ" التى تتمتع بها الآلة.
مصدرها الاهتزازات العميقة. الفلوت مثلاً، أو الطرمبيت،
صوتها أعلى - هكذا يعتقد المرء. ولكن ذلك غير صحيح.
ليست هناك قوة نافذة. ليس هناك مدى للصوت. ليس هناك

body، هكذا سيقول الأمريكي في هذه الحالة. أنا عندي body،
أو آلتى لها body. وهذا هو الشيء الوحيد الذى يعجبني فيها.
فيما عدا ذلك، ليس فيها ما يُعجب. فيما عدا ذلك، هى كارثة.

يضع مقدمة "الفالكوره" Walkuere لريشارد فاجنر.

مقدمة أوبرا "الفالكوره". وكأن سمكة قرش بيضاء على
وشك الهجوم. الكونتراباص والتشيللو فى صوت وأن واحد. لا
نعرف سوى خمسين فى المائة من النوتة، هذه...

يدندن نغمة الباص.

... هذه النغمات المتزايدة - إنها فى الحقيقة خمس أو
ست نغمات متداخلة. ست نغمات! بهذه السرعة الفائقة! شيء لا
يمكن عزفه إطلاقاً. العازف يمسح على الأوتار فحسب. هل كان
فاجنر يعنى ذلك؟ لا نعرف. ربما لم يكن. على كل حال كان
الأمر سواء بالنسبة له. فاجنر كان عمومًا يحتقر الأوركسترا.

ولهذا لا يرى الجمهور عازفى الأوركسترا فى مسرحه فى بايرويت، هناك غطوا مكان الأوركسترا تمامًا - يُقال: لأسباب صوتية. لكن السبب الحقيقى هو احتقاره للأوركسترا. اهتمام فاجنر كان منصبا على الموسيقى الصاخبة بالدرجة الأولى، الموسيقى المسرحية، هل تفهمون ما أعنى؟ النغمات المصاحبة والعمل الفنى كوحدة متكاملة، إلى آخر هذا الكلام. النغمة المفردة لا تلعب أى دور لديه. الشئ نفسه ينطبق على السيمفونية السادسة لبيتهوفن، أو الفصل الأخير من ريجوليتو - عندما تمر العاصفة الرعدية - فى مثل هذه الحالات يطلقون العنان لخيالهم، ويكتبون على النوتة أشياء لا يستطيع عازف كونتراباص فى العالم كله أن يعزفها. لا أحد. كم يتقلون علينا! أكثر العازفين بذلاً للجهد هم نحن على أية حال. بانتهاء الكونسير تكون ملابسى كلها مبللة من العرق، لا أستطيع ارتداء قميص مرتين. لدى عزف أوبرا أفقد فى المتوسط حوالى لترين من السوائل، ولترًا واحدًا على الأقل فى السيمفونيات. أعرف زملاء يمارسون رياضة العدو فى الغابة، أو حمل الأثقال. أنا لا أفعل ذلك. ولكن ذات يوم سأصاب بالإجهاد والإعياء، وسأسقط فى وسط الأوركسترا، ولن أتعافى بعد ذلك أبدًا؛ لأن عزف الكونتراباص مسألة قوة عضلية فقط لا غير، ليس له أى علاقة بالموسيقى. لهذا لا يمكن أن يعزف طفل أبدًا على الكونتراباص. أنا شخصيًا بدأت فى السابعة عشرة. الآن أنا فى الخامسة

والثلاثين. لم يكن ذلك طوعًا. كان بالأحرى كما تحمل العذراء بطفل، صدفة. لقد تنقلت بين الناي والكمان والبوق وموسيقى الجاز. مر وقت طويل على ذلك، الآن أنا أرفض الجاز. على فكرة، لا أعرف أحدًا من الزملاء اختار الكونتراباص بمحض إرادته. وهو شيء مفهوم. ليس من السهل الإمساك بهذه الآلة. الكونتراباص، كيف أشرح لكم؟ هو عائق أكثر منه آلة. إنك لا تستطيع أن تحمله. لابد أن تجره جرًّا. وإذا وقع، انكسر. لا يمكن أن تدخله السيارة إلا إذا طويت المقعد الأمامي الأيمن. عندئذ تكون السيارة قد امتلأت عن آخرها. فى الشقة لا بد أن تتجنبه دائمًا. إنه يقف هكذا... ببلاهة هكذا فى طريقك. أتعرفون، ليس كالبيانو مثلاً. البيانو قطعة أثاث. يمكنك أن تغلق البيانو وتتركه. أما هذا فلا. إنه يقف هكذا مثل... كان لى خال، دائماً مريض، ودائماً يشتكى أن لا أحد يعتنى به. هكذا هو الكونتراباص. إذا استقبلت ضيوفاً فإنه يفرض نفسه فى المقدمة. كل الأحاديث تتمحور عندئذ حوله. إذا أردت الانفراد بامرأة، فإنه يقف هناك مراقباً كل شيء. أما إذا بدأت تغازلها وتداعبها، فإنه يتفرج عليكما. ينتابك الشعور دائماً أنه يسخر منك. إنه يحول ممارسة الحب إلى مسخرة. هذا الشعور ينتقل بالطبع إلى المرأة، ثم - أنتم تعرفون... الحب الجسدى والابتذال.. كيف أن العلاقة وثيقة بين الاثنين.. وكيف أن أحدهما لا يطيق الآخر. إنه البؤس بعينه! أمر - ببساطة - لا يليق! معذرة...

بوقف الموسيقى، ويشرب.

... أعرف. ليس هذا موضوعنا. كما أن الأمر لا يهتمكم في شيء. بل ربما أكون قد أثقلت عليكم. ربما لديكم أنتم أيضًا مشاكلكم في هذا المجال. ولكن من حقي أن أفعل. وأريد أن يكون لي الحق مرة واحدة في أن أتكلم بصراحة. لا تعتقدوا أن أعضاء أوركسترا الدولة لا يعانون من مثل هذه المشاكل. منذ عامين لم ألمس امرأة، والمذنب هو هذا! آخر مرة كانت من سنتين. خباته في الحمام. ولكن، لم يفدني هذا في شيء، ظلت روحه تحوم في المكان كالشبح...

إذا اختليت مرة أخرى بامرأة، وهو أمر غير محتمل؛ لأنني الآن في الخامسة والثلاثين؛ ولكن هناك نساء أقبح مني منظرًا، وأنا موظف على كل حال، وربما أقع في الحب!

أتعرفون... لقد وقعت فعلاً في الحب.. أو أصابني سهم من عينيها - لا أعرف. وهي أيضًا لا تعرف. إنها... عندما تكلمت قبل قليل... عن الإنسامبل في الأوبرا، تلك المغنية الشابة، اسمها سارة... - الاحتمال ضعيف جداً، ولكن إذا... إذا حدث في يوم ما إن وصلنا إلى هذا الحد، فسوف أصر على أن

نفعلها فى شقتها. أو فى الخارج، فى الهواء الطلق، على المروج، إذا لم تمطر السماء...

إذا كان هناك شىء لا يتحمله، فهو المطر. إنه ينكمش فى المطر، أو يتمدد، المطر ينفذ إليه، وهو شىء لا يحبه على الإطلاق. تماماً مثل البرد. فى البرد يعوج. عندئذ يحتاج، على الأقل، إلى ساعتين قبل العزف حتى يتأقلم على درجة الحرارة. زمان، عندما كنت فى أوركسترا الحجرة، كنا نعزف ثلاث مرات كل أسبوع فى الأرياف، فى القصور والكنائس والمهرجانات الشتوية - لا يمكن أن تتصوروا عدد الحفلات التى تقام فى كل مكان. على كل حال، كان يتحتم على السفر قبل الآخرين بساعات، وحدى فى عربتى الفولكس فاجن، حتى يستطيع حضرته، الكونتراباص، أن يتأقلم على درجة الحرارة فى مطاعم قمية أو فى غرفة الكهنة بجوار المدفأة كمريض عجوز. نعم، هذا يخلق روابط صداقة! هذا يخلق حباً، صدقونى! مرة تعطلنا فى الطريق، فى ديسمبر من ست سنوات، بين إتال وأوبراو، بسبب عاصفة ثلجية. ساعتين ونحن ننتظر خدمة إصلاح السيارات. تخليت عن معطفى له. دفأته بجسدى. فى الكونسير كانت درجة حرارته مضبوطة، أما أنا فكانت بذرة الانفلونزا قد نبتت داخلى، ونمت نمواً وخيم العواقب. تسمحون لى بأن أشرب.

لا، لا يولد المرء عازفاً للكونتراباص، بالفعل لا. الطريق إلى ذلك يمر بتعاريج ومصادفات وإحباطات. أستطيع أن أؤكد لكم أن من بين ثمانية عازفين للكونتراباص فى أوركسترا الدولة، ليس هناك واحد لم يشرب الذل من كعانه، ليس هناك واحد إلا وآثار لكمات القدر ظاهرة على وجهه. انظروا إلى مثلاً، حالى يتحدث باسم ألوف من عازفى الكونتراباص: أب مسيطر، موظف، غير موسيقى. أم ضعيفة الشخصية، تعزف الفلوت، ذوقها الموسيقى غريب. فى طفولتى أحببت الأم حبا جنونياً. الأم تحب الأب. والأب يحب أختى الصغيرة. وأنا لم يحبني أحد - أنا أتحدث الآن عن مشاعرى الذاتية. لکراهيتى للأب أقرر ألا أصبح موظفاً، بل فناناً. وثاراً من أمى أختار أكبر الآلات الموسيقية، آلة لا أستطيع الإمساك بها، ولا تصلح للعزف المنفرد. وحتى أطعنها فى كبريائها طعنة مميتة، وفى الوقت نفسه حتى أركل الأب فى قبره: أصبحت أيضاً موظفاً - عازف كونتراباص فى أوركسترا الدولة، الصف الثالث. وبوصفى عازفاً أغتصب أمى يومياً فى شكل الكونتراباص، أضخم الآلات الموسيقية الأنثوية، أتکلم الآن من ناحية الشكل. وهذه العلاقة الجنسية الرمزية، المحرمة دائماً وأبداً، هى بالطبع كارثة أخلاقية شنيعة. هذه الكارثة الأخلاقية محفورة على جبين كل عازف كونتراباص. يكفى هذا القدر بخصوص تحليل الآلة من الناحية النفسية. ولكن هذه المعرفة لا تساعد كثيراً؛ لأن التحليل النفسى

وصل إلى طريق مسدود. اليوم نعرف ذلك، نعرف أن التحليل النفسي وصل إلى طريق مسدود، بل إن المحللين النفسيين أنفسهم يعرفون ذلك. أولاً، لأن التحليل النفسي يطرح أسئلة أكثر بكثير مما يستطيع الإجابة، مثل الغول - أتكلم الآن مجازاً - الذى يقطع رأسه بنفسه، هذا هو التناقض الداخلى للتحليل النفسى، وهو تناقض لا يمكن تجاوزه، وتحت وطأته سوف يختنق تماماً. ثانياً: التحليل النفسى اليوم مشاع لكل الناس، كنا نعرف ذلك. من بين عازفى الأوركسترا - ١٢٦ عازفاً - هناك نصفهم على الأقل فى العلاج النفسى. تستطيعون أن تتخيلوا أن ما كنا نعتبره قبل ١٠٠ عام كشفاً علمياً مذهلاً، أصبح اليوم عادياً ومبتذلاً، ولا يثير دهشة أى شخص. أم يدهشكم أن عشرة فى المائة من الناس يعانون من الاكتئاب اليوم؟ أنا لا يدهشنى ذلك. أترون! ولهذا لا أحتاج إلى التحليل النفسى. الأهم لو كان عندنا - طالما نتحدث عن هذا الموضوع - قبل مئة عام أو مئة وخمسين عاماً إمكانية للتحليل النفسى. لو كان ذلك قد حدث، لكان التحليل النفسى أنقذنا من بعض أعمال فاجنر. الرجل كان يعانى من الاضطرابات العصبية معاناة شديدة. عمل مثل "تريستان وإيزولده"، مثلاً، أعظم ما تفتقت عنه قريحته الموسيقية، كيف رأى نور العالم؟ فقط لأنه كان على علاقة بزوجة أحد أصدقائه الذى تحمل تقلبات مزاج فاجنر سنوات طويلة. وهذه الخديعة، هذا - ماذا أقول؟ - هذا السلوك الوضيع

كان يفترسه من الداخل افتراسًا؛ لذلك كان لا بد أن يصنع منه أعظم مآسى الغرام فى كل العصور - هكذا يقولون عن "تريستان". الكبت التام والإزاحة الكلية عبر أقصى درجات التسامى. "ذروة الرغبة"، إلى آخره... تعرفون هذا الكلام. كان الزنا فى تلك الأيام أمرًا غير مألوف. والآن تخيلوا معى: لو كان فاجنر ذهب إلى المحلل النفسى! نعم - الأكيد أن أوبرا "تريستان" لم تكن لترى النور. هذا أمر فى وضوح الشمس؛ لأن العُصاب ما كان سيدفعه إلى كتابة ما كتب. - على فكرة، كان فاجنر يضرب زوجته أيضًا. الأولى بالطبع. لم يكن يضرب الثانية. الثانية بالتأكيد لا، ولكن الأولى كان يضربها. وعمومًا، كان إنسانًا غير مريح. كان بإمكانه أن يكون فى غاية اللطف أمامك، جذابًا وساحرًا وظريفًا إلى أقصى حد. ولكن غير مريح. أعتقد أنه لم يكن يطيق نفسه. كان يعانى على الدوام من الإكزيما فى وجهه التى جاءت من.. شىء مقرف. ولكن النساء كن يقعن فى غرامه، الواحدة بعد الأخرى، طوابير من النساء. كان يجذب النساء بطريقة قوية جدًا، هذا الرجل. شىء لا يُصدق...

يستغرق فى التفكير.

... المرأة تلعب دورًا ثانويًا في الموسيقى. أعنى فى مجال الإبداع الموسيقى، فى مجال التأليف. المرأة تلعب دورًا ثانويًا. أم هل تعرفون اسم موسيقارة مشهورة؟ واحدة فقط؟ أترون! هل فكرتم مرة فى هذا الأمر؟ عليكم أن تفكروا فى الأمر ذات مرة. عن الأنثوية فى الموسيقى عموماً، ربما. الكونتراباص آلة أنثوية. بالرغم أنه - لغويًا - مذكر. نقول: هذا الكونتراباص. لكنه آلة أنثوية - ولكنها جادة تماماً، كالموت، أتحدث الآن عن القيمة الشعورية التى تستثيرها الكلمة، الموت أنثوى فيما يخبئه من بشاعة، أو - إذا أردنا - فى وظيفته الحتمية التى تشبه الرحم؛ من ناحية أخرى فإن الموت هو الوجه المكمل لمبدأ الحياة والخصوبة، والأرض الولودة... إلى آخره. هل أنا محق؟ وفى هذه الوظيفة - من الناحية الموسيقية الآن - يكافح الكونتراباص، كرمز للموت، العدم المطلق الذى يوشك أن يبتلع الموسيقى والحياة على حد سواء. إذا نظرنا للأمر من هذه الزاوية، نكون نحن، عازفى الكونتراباص، حراس مقابر العدم، أو على النقيض، مثل سيزيف الذى يحمل عبء الموسيقى كلها على أكتافه ويصعد بها الجبل، تصوروا هذا المنظر، والناس يحتقرونه ويبصقون عليه، والطائر يفترس كبده - لا، كان هذا الآخر... برومثيوس^(٧) كان هذا - بالمناسبة: فى الصيف الماضى، كنا مع كل أعضاء أوبرا الدولة فى أورانج بجنوب فرنسا.. مهرجان موسيقى. عرض خاص لأوبرا "زيجفريد" لفاجنر. لو سمحتم،

تخليلوا معى الآتى: فى مسرح أورانج المدرج، مبنى عتيق عمره الآن حوالى ٢٠٠٠ سنة، من الطراز الكلاسيكى، من أحد أكثر عصور البشرية تحضرًا ورقياً. هناك، وتحت أنظار القيصر أوغسطس، بدأ الشعب الجرمانى، شعب الآلهة، يعيث فى الأرض فسادا: فحيح الأفاعى، زيجفريد يتهاوى على خشبة المسرح، زرى الهيئة، أشعث، بدينًا، ألمانيًا همجيًا، كما يقول الفرنسيون... - حصل كل عازف على ١٢٠٠ مارك، ولكننى شعرت أن العرض كله فضيحة؛ لذلك لم أعزف إلا خمس ما كان مكتوبا على النوتة. وبعد ذلك - هل تعرفون ماذا فعلنا بعد الحفل؟ كل أفراد الأوركسترا؟ شربنا وسكرنا وتصرفنا مثل السوق والرعاع، وظللنا نصيح حتى الثالثة صباحًا، "ألمان همج" بكل معنى الكلمة. كان لا بد أن تأتى الشرطة... كنا فى حالة يرثى لها. للأسف، سكر المغنون والمغنيات فى حانة أخرى، لا يجلسون أبدًا معنا، نحن العازفين. سارة - أنتم الآن تعرفونها - جلست معهم. غنت دور "عصفور الغابة". كما أن المغنيين نزلوا فى فندق آخر... وإلا ربما كنا تقابلنا آنذاك... أحد أصحابى كانت عنده علاقة بمغنية، علاقة دامت سنة ونصف، لكنه كان عازف تشيللو. التشيللو لا يسد الطريق مثل الكونتراباص. لا يفرض نفسه، ولا يستعرض عضلاته بين اثنين يتبادلان الغرام. أو ينيان تبادل الغرام. كما أن هناك مقطوعات عديدة يعزف فيها التشيللو منفردًا، صولو، أتحدث الآن عن مكانة الآلة داخل الأوركسترا،

كونشرتو البيانو لتشايكوفسكى، السيمفونية الرابعة لشومان، دون كارلوس، إلى آخره. ومع ذلك، أقول لكم إن علاقة الحب مع المغنية أنهكت صاحبي. كان عليه أن يتعلم العزف على البيانو حتى يستطيع أن يرافقها. هكذا طلبت منه، ببساطة، وبدافع من الحب - على كل، بعد وقت قصير أصبح الرجل عازف بيانو للمرأة التي يحبها. وبالمناسبة، عازف بائس. تفوقها الواضح كان يتجلى عندما يعزف لها كي تغنى. كانت تهينه بكل معنى الكلمة، هذا هو الوجه الآخر لقمر الحب. مع أنه - فيما يتعلق بالتشيللو - كان عازفاً ماهراً، أفضل منها بكثير ببطقة صوتها المتسو سوبرانو، بكثير، لا وجه للمقارنة. ولكنه كان يريد أن يرافقها بأى ثمن. كان يريد أن يعزف معها بأى ثمن. وليست هناك معزوفات كثيرة للتشيللو والسوبرانو. قليل جداً. تقريباً كندرة المقطوعات للسوبرانو والكونتراباص...

أتعرفون، كثيراً جداً ما أكون وحيداً. أجلس وحدى فى المنزل، بعد انتهاء العمل وفى الإجازات، أستمع إلى عدة أسطوانات، أتمرّن أحياناً، ولكننى لا أستمع بشيء؛ لأن اليوم مثل الأمس. مساء اليوم لدينا حفل افتتاح أوبرا "ذهب الراين"، بقيادة مايسترو ضيف، كارلو ماريا جولينى. فى الصف الأول يجلس رئيس الوزراء، ونخبة النخبة، التذاكر تصل إلى ٣٥٠ ماركاً، جنون. ولكن، كل هذا سواء بالنسبة لى؛ لذا لا أتمرّن.

نحن ثمانية عازفين للكونتراباص؛ لذلك سيان الأمر تمامًا، ما يعزفه الواحد منا. عندما يعزف العازف الأول على نحو جيد ومعقول، فإن الآخرين يعزفون فى ركابه... سارة تشارك أيضًا فى الغناء. تلعب دور "فلجونده". فى البداية. تغنى فاصلاً طويلاً، قد يكون أساس انطلاقتها الفنية. هذا أمر - بالطبع - يدعو إلى الرثاء، أن يكون فاجنر هو أساس شهرة المغنى. ولكن، هل يستطيع المغنى أن يختار؟ المرء لا يختار، لا هنا ولا هناك. - فى المعتاد نتمرن من العاشرة حتى الواحدة، ثم فى المساء الحفل من السابعة وحتى العاشرة. الوقت المتبقى أقضيه فى البيت، هنا فى هذه الغرفة العازلة للصوت. أشرب عدة زجاجات بيرة بسبب نقص السوائل. وأحياناً أضعه على الكرسي الخيزران هناك، يستكين عندئذ فى أحضان الكرسي، وأضع القوس جانبه، ثم أجلس هنا على هذا الكرسي ذى المساند. ثم أتطلع إليه، وأفكر: آلة بشعة! من فضلكم، انظروا إليها! ألقوا نظرة واحدة عليها. إنها تبدو مثل امرأة بدينة عجوز. الأرداف هابطة جداً، الخصر يدعو للرثاء، عال جداً، وليس ضيقاً كما ينبغى، ثم منطقة الكتفين، هذه المنطقة النحيفة الهابطة المشوهة - منظر يدفع إلى الجنون. السبب فى ذلك يرجع إلى أن الكونتراباص هو فى الأصل آلة مخنثة. فى الأسفل مثل كمان كبير، وفى الأعلى مثل آلة "جامبا" كبيرة. الكونتراباص هو أفضع وأغلظ وأقبح آلة موسيقية تم اختراعها. خليط ممسوخ من عدة آلات. كم أود

أحياناً أن أحطمه. أنشره. أفرمه. أكسره وأطحنه وأنثره، ثم ألقى به طعاماً للنيران! لا، أنا فعلاً لا أستطيع الزعم بأننى أحبه. إنه أيضاً مقرف فى عزفه. تحتاج إلى الكف بكامل اتساعها لعزف نصف تون ثلاث مرات! هكذا مثلاً...

يعزف نصف تون ثلاث مرات.

... وعندما أعزف على وتر من أسفل إلى أعلى...

يقوم بالعزف.

... عندئذ لا بد أن أغير الوضع إحدى عشرة مرة. مسألة عضلات! عليك بالضغط على كل وتر كأنك مجنون، انظروا إلى أصابعى. انظروا! الأنامل وعليها هذه الطبقة السمكة من البشرة، انظروا، والأخايد، صلبة للغاية. بهذه الأصابع لم أعد أشعر بشيء. مؤخراً احترقت أصابعى، لم أشعر بشيء، لم ألاحظ شيئاً إلا عندما شملت احتراق بشرتى السمكة عند الأنامل. تشويه ذاتى. ليس هناك أصابع بهذا السمك، ولا أصابع الحداد. مع أن يدي أقرب إلى أن تكونا رقيقتين رشيقتين. ليست

مخلوقة أبدًا لهذه الآلة. أنا فى الأصل عازف بوق، ولهذا لم أكن أمتلك فى البداية القوة الكافية فى ذراعى الأيمن - وهو شىء لا بد منه للقبض على القوس، وإلا لن تستطيع أن تستخرج نغمة واحدة من هذا الصندوق القذر، ناهيك عن أن تستخرج نغمة جميلة. أعنى أنه ليس بإمكانك مطلقاً أن تحصل على نغمة جميلة؛ لأن هذه الآلة ليس بها نغمات جميلة. هذه... هذه ليست نغمات... هذه - لا أريد أن أكون سوقياً، ولكن يمكننى أن أقول لكم ما هذه... إنها أقبح شىء على صعيد الأصوات! ليس هناك إنسان واحد يستطيع أن يعزف عزفاً جميلاً على الكونتراباص، هذا إذا أردنا لكلمة "جميل" أن تحتفظ بمعناها. لا أحد. ولا أعظم العازفين المنفردين. الأمر له علاقة بالفيزياء، لا بالمهارة. الكونتراباص لا يملك نغمات عالية، إنه ببساطة لا يملكها، ولهذا فإن العزف المنفرد على الكونتراباص حماقة كبرى، رغم تقدم التقنية باطراد منذ ١٥ سنة، وبالرغم من وجود كونشيراتات للكونتراباص، وسوناتات له، ومنتاليات - حتى لو جاء عازف معجزة، وقام بعزف مقطوعة أشهر ألحان باخ على الكونتراباص، أو "كابريتشيو" من ألحان باجانينى - إنه شنيع، وسيظل شنيعاً؛ لأن النغمة الصادرة عن الآلة شنيعة، وسيظل شنيعة. والآن، سأعزف لكم المقطوعة الكلاسيكية بالنسبة لنا. أجمل ما كتب للكونتراباص، ذروة كونشيراتات الباص، وضعها كارل ديترس فون ديترسدورف. والآن، فلتتنبهوا...

يضع أسطوانة عليها الحركة الأولى من
كونشيرتو ديترسدورف، من مقام مى كبير.

... نهاية الكونشرتو. ديترسدورف، كونشيرتو
الكونتراباص والأوركسترا من مقام مى كبير. كان اسمه فى
الأصل ديترس. كارل ديترس. عاش من سنة ١٧٣٩ إلى
١٧٩٩. إلى جانب التلحين كان يعمل مشرفاً على الغابات. والآن
قولوا لى بصراحة: هل كان الكونشرتو جميلاً؟ أتريدون
الاستماع إليه مرة أخرى؟ لا أقصد من ناحية البناء الموسيقى،
وإنما وقعه على الأذن! والجزء الذى عزفه سوليست
الكونتراباص؟ هل تريدون الاستماع إلى المقطوعة الصولو مرة
أخرى؟ صولو الكونتراباص يثير الضحك! أما الكونشرتو كله
فإنه يثير البكاء! مع أن السوليست كان عازفاً أول، لا أريد أن
أذكر اسمه؛ لأن الذنب بالفعل ليس ذنبه. ولا حتى ذنب
ديتسدورف - يا إلهى، الناس كانوا آنذاك يرغمون على كتابة
شئ كهذا، أوامر من فوق. الرجل ألف مقطوعات لا حصر
لعددتها. مقارنة به كان موتسارت موسيقاراً تافهاً. ما يزيد عن
مئة سيمفونية، ثلاثين أوبرا، وأكوام من سوناتات البيانو
ومعزوفات صغيرة، وخمسة وثلاثين كونشرتو للآلات المنفردة،

منها أيضًا للكونتراباص. المراجع الموسيقية تذكر إجمالاً ما يزيد عن خمسين كونشرتو للكونتراباص والأوركسترا، ألفها كلها موسيقيون أقل شهرة. أم هل تعرفون موسيقاراً اسمه يوهان شبرجر؟ أو دومينيكو دراجونيني؟ أو يوتسيني؟ أو سيماندل أو كوسيفتسيكي أو هوتل أو فانهاك أو أوتو جاير أو هوفماستر أو أوتمار كلوزه؟ هل تعرفون واحداً من هؤلاء؟ هؤلاء هم عظماء الكونتراباص. فى الحقيقة كلهم مثلى. عازفو كونتراباص، بدأوا التأليف الموسيقى بدافع اليأس العميق. ومقطوعاتهم لا تختلف عن دوافعهم؛ لأن أى موسيقار محترم لا يكتب شيئاً للكونتراباص، ذوقه الرفيع يمنعه من ذلك. وإذا فعل، فعلى سبيل المزاح لا غير. هناك مिनويت صغير لموتسارت، تصنيف كوشل رقم ٣٤٤ - شىء يفتس من الضحك! أو لكامى سان صانس فى حفلة الأقنعة للحيوانات، رقم ٥: "الفيل"، مقطوعة للكونتراباص، صولو مع البيانو، متمهلة السرعة فى فخامة allegretto pomposo، تستغرق دقيقة ونصف - تفتس من الضحك! أو فى أوبرا "سالومى" لريشارد شتراوس، المقطوعة الخماسية للكونتراباص، عندما تلقى سالومى نظرة فى قاع الجُب، وتغنى: "ما أحلك السواد، هناك فى العمق! وما أظطع أن يعيش المرء فى قبر مظلم كهذا..." مقطع لخمس أصوات بمرافقة الكونتراباص. يترك تأثيراً شنيعاً. يقشعر بدن المستمع. وبدن العازف أيضاً. شىء يموت من الخوف! ربما كان من

الأفضل لنا - نحن عازفي الكونتراباص - أن نكثر من عزف موسيقى الحجرة. قد نستمتع عندئذ بالعزف. ولكن من يقبلني مع التي هذه في فرقة خماسية؟ بالنسبة للفرقة الأمر لا يستحق. إذا احتاجوا إلى عازف كونتراباص، فإنهم يستأجرون واحداً. هذا هو الحال أيضاً في الفرق السباعية والثمانية، ولكنهم لن يأخذوني. في ألمانيا عازفان أو ثلاثة للكونتراباص، وهم يستولون على كل شيء. الأول، لأنه يملك شركة لتنظيم الحفلات الموسيقية. والآخر، لأنه عضو في أوركسترا برلين الفيلهارموني. والثالث، لأنه أستاذ في جامعة فيينا. واحد مثلي ليس لديه أي فرصة أمامهم. مع أن هناك خماسية جميلة لدفورجاك، أو يانانتشك، أو بيتهوفن، ثمانية. بل حتى ربما خماسية لشوبرت، اسمها "خماسية السلمون المرقط".^(٨) أتعرفون، هذه هي القمة - أعني الآن من الناحية الموسيقية الحرفية. حلم عازف الكونتراباص، شوبرت... ولكن عزف مقطوعة كهذه مستبعد، مستبعد تماماً. أنا مجرد عازف ثالث. يعني أجلس في الصف الثالث. في الصف الأول يجلس العازف المنفرد، بجانبه نائب العازف المنفرد. في الصف الثاني العازف الأول ونائب العازف الأول، وخلفهم يأتي العازف الثالث. ليس لهذا الترتيب أي علاقة بجودة العزف، إنه مجرد ترتيب؛ لأن الأوركسترا - عليكم ألا تنسوا ذلك - قائم على الترتيب الهرمي. لا بد أن يكون كذلك، وهو بهذا الترتيب الهرمي صورة طبق الأصل

للمجتمع البشرى. ليس صورة لمجتمع بشرى معين، بل للمجتمع البشرى عمومًا: فوق الجميع يجثم المدير العام لقطاع الموسيقى، بعده عازف الكمان الأول، ثم عازف الكمان الثانى، ثم نائب عازف الكمان الأول، وبعدهم عازفو الكمان من الصف الأول والثانى، ثم الفيولا والتشيللو والفلوت والأوبوا والكلارينيت والفاجوت، ثم الآلات النحاسية - وفى الخلف تمامًا عازف الكونتراباص. بعدنا ليس إلا الطبل الكبير، ولكن نظريًا فقط؛ لأن عازف الطبل الكبير يجلس منفردًا، أعلى منا حتى يرى كل عازف. كما أن الطبل يتمتع بمدى أوسع. عندما يقرع العازف طبله، فإن الصوت يصل حتى الصف الأخير، وكل واحد يقول: آه، الطبل. ولكن عندما أعزف أنا، لا يقول إنسان: اسمع، الكونتراباص! لأن آلتى تغرق فى بحر الأوركسترا. الطبل - لهذا - أعلى من الكونتراباص. مع أن الطبل بأنغامه الأربعة - إذا أخذنا الأمور بدقة - ليس آلة على الإطلاق. ومع ذلك، هناك معزوفات منفردة للطبل، مثلًا فى كونشرتو البيانو رقم ٥ لبيتهوفن، فى الحركة الأخيرة، قرب النهاية. فى هذا المقطع يتطلع الجمهور كله إلى قارع الطبل، إلا إذا كانوا ينظرون إلى عازف البيانو. هذا معناه فى مسرح كبير ما بين ١٢٠٠ و ١٥٠٠ إنسان. أما أنا فلا أحظى بنظرات مثل هذا العدد، ولا حتى طوال موسم كامل. لا تعتقدوا أنني أتحدث عن حسد وغيره. لا، الحسد شعور غريب لا أعرفه؛ لأننى أعرف قيمة

ذاتى. ما يهمنى هو العدل، وبعض الأشياء فى مجال العزف الموسيقى هى الظلم بعنيه. الجمهور يفيض على السوليست بالتصفيق الغامر، فالناس يعتبرون الأمر عقوبةً لهم شخصياً، إذا لم يُسمح لهم بالتصفيق. التهليل والتقدير يكون من نصيب المايسترو، والمايسترو يشد على يد عازف الكمان الأول على الأقل مرتين، فى بعض الأحيان ينهض الأوركسترا كله... ولكن حتى عازف الكونتراباص لا يستطيع حتى النهوض بطريقة لائقة. عازفو الكونتراباص - اعذرونى على التعبير - هم زبالة الزبالة! ولهذا أقول إن الأوركسترا صورة طبق الأصل للمجتمع البشرى. إن الذين يقومون بأقذر الأعمال - هنا وهناك - لا يجنون إلا احتقار الآخرين. بل إن الوضع فى الأوركسترا أسوأ مما هو فى المجتمع. فى المجتمع - أتحدث الآن نظرياً - سأشعر بالأمل فى الصعود يوماً ما إلى الدرجة الأعلى، وأننى سأجلس يوماً على قمة الهرم، ومن هناك ألقى النظر على الديدان الزاحفة تحتى... الأمل، أقول إننى كنت سأشعر بالأمل...

بنبرة أكثر خفوتاً.

... ولكن فى الأوركسترا، لا أمل. هناك الترتيب الهرمى
الفضيع للكفاءات، الترتيب الشنيع الذى يمليه قرار تم اتخاذه يوماً،
الترتيب المفزع للمواهب، ترتيب النغمات والترددات، هذا
الترتيب الحتمى، الفيزيائى، الذى تفرضه الطبيعة.. لا تذهبوا
أبداً إلى أوركسترا!...

يضحك بمرارة.

... بالطبع كان هناك انقلابات، أو ما يُسمى كذلك. آخرهم
كان منذ حوالى ١٥٠ سنة، انقلاب فى نظام الجلوس. فى ذلك
الوقت وضع فيبر^(٩) آلات النفخ النحاسية خلف الوترىات، كانت
ثورة بكل معنى الكلمة. لم يتغير فى الوضع شىء بالنسبة إلى
آلات الكونتراباص، فنحن نجلس دائماً فى الخلف، آنذاك واليوم.
منذ أن انتهى عصر الباص كأساس لكتابة النوتة الموسيقية،
يعنى منذ حوالى سنة ١٧٥٠، ونحن نجلس فى الخلف. وسيظل
الوضع هكذا. وأنا لا أشكو. أنا واقعى، وأعرف كيف أتأقلم مع
الظروف. أعرف كيف أتأقلم. والله يعلم، كيف تعلمت ذلك!...

يتنهد ويشرب، ثم يأخذ نفساً عميقاً.

... وأنا مقتنع بذلك. أنا - بصفتي عازفًا فى الأوركسترا - إنسان محافظ، أدافع عن قيم مثل النظام والانضباط والتراثبية ومبدأ القائد - من فضلكم، لا تفهمونى خطأ! عندما يسمع الألمان كلمة "قائد" يفكرون على الفور فى أدولف هتلر. وهتلر كان من المتيمين المولعين بفاجنر، وفاجنر - كما تعلمون - لا ينزل لى من زور. إذا أعطيت درجة لموسيقى فاجنر - نتكلم الآن من الناحية الحرفية - فسأقول: مستوى تلاميذ الثانوى. النوتة التى يكتبها فاجنر تزخر بالأخطاء الفادحة والفاضحة. ولا تنسوا أن الرجل لم يعزف على أى آلة، غير البيانو، وكان يعزف عليه عزفًا سيئًا. على العكس من ذلك فإن الموسيقى المحترف يشعر بالدفع عند مندلسون، ناهيك عن شوبرت. على فكرة، مندلسون كان - وكما يتضح من الاسم - يهوديًا. نعم. من جانبه لم يكن هتلر يفهم شيئًا فى الموسيقى، تقريبًا، باستثناء أعمال فاجنر. كما أنه لم يكن أبدًا يريد أن يصبح موسيقيًا، بل مهندسًا معماريًا، أو رسامًا، مخطط مدن، إلى آخره. على الأقل كان يعرف قدر نفسه - بالرغم من... جموحه الشديد. لم يكن لدى الموسيقيين على كل حال استعداد لتلقى أفكار النازية. بالرغم من فورتفنجلر وريشارد شتراوس، إلى آخره. أعرف، هذه حالات إشكالية، ولكن ما نسب إلى هؤلاء به مبالغة، فهم لم يكونوا نازيين، بالمعنى الحقيقى للكلمة، أبدًا. النازية والموسيقى - يمكنكم قراءة المزيد عن ذلك فيما كتبه فورتفنجلر - إنهما ببساطة لا يتوافقان أبدًا.

بالطبع كانوا يعزفون الموسيقى فى ذلك الوقت أيضًا. شىء بديهى! الموسيقى - ببساطة - لا تتوقف! مثلاً كارل بوم، كان يعيش آنذاك سنوات تفتح موهبته. أو هربرت فون كارايان. حتى الفرنسيون احتفوا بكارايان احتفاءً بالغاً فى باريس المحاصرة. من ناحية أخرى كان للمعتقلين فى معسكرات التصفية أوركسترا خاص بهم، على حد علمى. وكما حدث أيضًا فيما بعد مع جنودنا، أسرى الحرب فى معسكرات الأسرى؛ لأن الموسيقى شىء إنسانى. أسمى من السياسة والأحداث الآنية. شىء إنسانى عام، أريد أن أقول إن الموسيقى من العناصر الجوهرية الأساسية فى الروح البشرية والذهن البشرى. الموسيقى ستظل دائماً موجودة، فى كل مكان، شرقاً وغرباً، فى جنوب أفريقيا كما فى دول اسكندنافيا، فى البرازيل كما فى أرخبيل جولا ج.^(١٠) لأن الموسيقى ميتافيزيقية. هل تفهمون: ميتا - فيزيقية، أى أنها أعلى من الوجود الفيزيائى المحض، أعلى من الزمان والتاريخ والسياسة، من الغنى والفقر، من الحياة والموت. الموسيقى... أبدية. يقول جوته: "إن الموسيقى تسمو إلى مكانة لا يستطيع العقل أن يصل إليها. ومن الموسيقى ينبعث تأثير يحكم قبضته على كل شىء، تأثير لا يستطيع أحد أن يقدم له تفسيراً." لا أستطيع إلا أن أوافقه تماماً.

ينطق العازف الجمل الأخيرة بطريقة احتفالية
للغاية، ثم ينهض، ويمشى فى حجرته راثًا
غاديًا والانفعال يسيطر عليه. ثم يستغرق فى
التفكير، ويعود إلى مكانه.

... بل إننى سأذهب إلى أبعد مما ذهب جوته، وأقول إننى
كلما تقدمت فى العمر، وكلما توغلت فى اللب الحقيقى
للموسيقى، تراءى لى بوضوح متزايد أن الموسيقى سر عظيم،
لغز من الألغاز الكبرى التى لا يدركونها. كلما تزايدت معرفة
المرء بالموسيقى، قلت قدرته على إصدار الأحكام عليها. جوته،
ومع كل التقدير والاحترام اللذين مازال يتمتع بهما اليوم - وعن
حق. جوته لم يكن شخصًا موسيقيًا بالمعنى الدقيق للكلمة. كان
شاعرًا فى المقام الأول، وكشاعر - إذا أردنا - كان رجلاً
إيقاعياً أو ملحنًا لغوياً. لكنه لم يكن موسيقيًا أبدًا. وإلا، لن
نستطيع تفسير أحكامه الخاطئة والغريبة أحياناً. ولكنه كان يفهم
كثيراً فى الروح الصوفية للموسيقى. لا أعرف إذا كنتم تعرفون
أن غوته كان من المؤمنين بوحدة الوجود، وبحلول الله فى
الطبيعة. ربما. ومذهب وحدة الوجود وثيق الصلة بالصوفية، بل
يمكن اعتباره تجلياً للرؤية الصوفية للعالم، وكما تظهر أيضاً فى
المذهب التاوى فى الصين، وفى التصوف الهندى، إلى آخره.

هذه الرؤية الصوفية نجدها عبر كل القرون الوسطى وفي عصر النهضة، ثم تظهر مرة أخرى في القرن الثامن عشر في الحركة الماسونية. موتسارت - كما قد تعلمون - كان من الماسونيين. تعرف موتسارت في شبابه الباكر - كموسيقار - إلى الماسونيين، وهذا في رأيي - وهو ما كان واضحًا بالنسبة إليه أيضًا - الدليل على نظريتي، أن موتسارت كان يعتبر الموسيقى سرًا ولغزًا، وأنه آنذاك - ببساطة - لم يكن يعرف أكثر من ذلك من الناحية العقائدية. - لا أعرف إذا كان ما قلته معقدًا، ربما تنقصكم المقدمات التمهيدية. أنا شخصيًا تعمقت لسنوات طويلة في هذا الموضوع. سأقول لكم شيئًا: بصراحة، وإذا أخذنا هذه الخلفية في الاعتبار، الناس تبالغ في تقدير موتسارت. الناس تبالغ جدًا في تقدير موسيقى موتسارت. فعلا، أعرف أن ما أقوله لن يوافقني عليه الجمهور العريض، ولكن من المسموح أن أقول - كعازف موسيقى تعمق في دراسة هذا الموضوع سنوات طويلة وقام بدراسته لأسباب مهنية - أقول إن موتسارت، مقارنة بمئات من معاصريه الذين ظلموا وأصبحوا نسيًا منسيًا، موتسارت كان موسيقارًا عاديًا تمامًا، بل أضيف وأقول: لأنه كان موهوبًا وهو طفل، ولأنه بدأ التأليف الموسيقي وهو في الثامنة، فإن الرجل اقترب بسرعة شديدة من نهايته. المذنب الرئيسي في ذلك هو الأب، هذه هي الفضيحة. ابني، إذا كان عندى ابن، ولو كانت موهبته تفوق موهبة موتسارت عشر

مرات، وهو أمر سهل أن يقوم طفل بالتلحين؛ كل طفل يلحن، إذا لقنته ذلك كالقرد، ليس هذا فنا عويصًا، لكنه انتهاك وتعذيب للأطفال، وهو أمر ممنوع في أيامنا، وحسنًا فعلوا، فالطفل له الحق في الحرية، هذا شيء. الشيء الآخر، أنه في عصر موتسارت، لم يكن هناك - واقعياً - موسيقى. بيتهوفن، شوبرت، شومان، فيبر، شوبان، فاجنر، شتراوس، ليونكافلو، برامز، فيردى، تشايكوفسكى، بارتوك، سترافنسكى... - لا أستطيع أن أحصر كل الأسماء... ولكن ٩٥ في المئة من الموسيقى التي يعرفها الإنسان، لا بد أن يعرفها الإنسان العادى، ناهيك عن المحترف، هذه الموسيقى لم تكن قد ولدت بعد! كل هذا نشأ بعد موتسارت. كل هذا كان موتسارت يجهله تمامًا! الوحيد، أليس كذلك؟، الوحيد الذى كان يمكن تقليده هو باخ، وباخ كان قد أصبح منسياً تمامًا؛ لأنه كان بروتستانتياً، باخ كان علينا نحن أن نعيد اكتشافه. ولهذا كان الوضع بالنسبة إلى موتسارت آنذاك سهلاً سهولة لا يمكن مقارنتها. كان حراً طليقاً. لذلك كان بإمكانه أن يجيء ويعزف بلا هموم، ببراءة ونقاء، وأن يلحن كل ما يريده. كما أن الناس كانوا في ذلك العصر يعترفون بالجميل أكثر من اليوم. لو كنت عشت في تلك الفترة لأصبحت عازفاً منفرداً مشهوراً في العالم كله. ولكن موتسارت لم يعترف بكل ذلك أبدًا. على العكس من جوته الذى كان في هذه النقطة أكثر صدقاً وأمانة. جوته كان يقول دائماً إنه

محفوظ، وإن الأدب فى عصره كان أرضاً بكرًا. جوته كان محفوظًا. حظه كان تحت قدميه، كما نقول. موتسارت لم يعترف بذلك طيلة حياته. وهذا ما آخذه عليه. أنا صريح جدا فى هذه الموضوعات، وما فى قلبى على لسانى؛ لأن مثل هذه الأشياء تغىظنى. ثم - وهذا على الهامش - ما كتبه موتسارت للكونتراباص يمكننا إلقاءه فى الزباله. ما عدا الفصل الأخير من "دون جيوفانى". غير ذلك فى الزباله. هذا فيما يخص موتسارت. والآن، لا بد أن أحتسى جرعة أخرى...

ينهض، يتعثر أثناء السير فى الكونتراباص،
ثم يأخذ فى الزعيق:

... اللعنة، حاسب أيها المعتوه! دائماً فى طريقى! - هل يمكنكم أن تقولوا لى، لماذا يعيش رجل فى الخامسة والثلاثين، يعنى أنا، مع آلة موسيقية لا تفعل شيئاً سوى أن تعيقه على الدوام؟ تعيقه، إنسانياً واجتماعياً ومكانياً وجنسياً وموسيقياً؟ كالوصمة على جبينه؟ هل تستطيعون تفسير ذلك؟ اعذرونى لأننى أزعق، ولكن، من حقى أن أزعق هنا كما أريد. لن يسمعنى أحد، بسبب الجدران العازلة للصوت. لا يسمعنى إنسان... سأكسر رقبتة يوماً... يوماً سأكسر رقبتة...

يذهب لإحضار زجاجة بيرة أخرى.

موتسارت، افتتاحية "فيجارو"

نهاية الموسيقى. يعود ويقول أثناء
صب البيرة:

... اسمحوا لى بكلمة أخرى عن الإيروتيكا: تلك المغنية
القصيرة - رائعة. هي قصيرة إلى حد ما، لها عيان فى سواد
الليل. لعلها يهودية. هذا سيان عندي. أتعرفون، أنا لا أستطيع
أبدا أن أقع فى حب عازفة تشيللو، ولا عازفة فيولا، مع أن -
من الناحية النغمية - الفيولا والكونتراباص يكمل أحدهما الآخر
على نحو رائع - مثلاً: الكونشرتو السيمفونى لديترسدورف.
البوق أيضاً، أو التشلو، غالباً ما نعزف مع التشلو. ولكن من
الناحية الإنسانية، ليس هناك توافق. على الأقل بالنسبة لى.
كعازف كونتراباص أحتاج إلى امرأة هي نقيضى فى كل شىء:
خفة، موسيقية، جمال، حظ، شهرة، ولا بد أن يكون لها ثديان...

لقد ذهبت إلى المكتبة الموسيقية، وبحثت هناك عن شيء ملائم لنا. وجدت أغنيتين للسوبرانو بمصاحبة الكونترباص. لحنان غنائيان! طبعاً من تأليف ذلك الموسيقار النكرة الذى لم يسمع عنه أحد: يوهان شبرجر، المتوفى عام ١٨١٢، كما أن هناك أنشودة ألفها باخ لتسع آلات، "كانتاته" رقم ١٥٢. ولكن التساعية تتطلب أوركسترا بأكمله تقريباً. إذن، لا يتبقى إلا أغنيتان، ممن الممكن أن نؤديهما معاً، وحدنا. هذا بالطبع ليس أساساً لعلاقة حب. اسمحوا لى أن أشرب.

ماذا تحتاج مغنية السوبرانو؟ لا داعى لأن نضحك على أنفسنا! السوبرانو تحتاج إلى عازف بيانو جيد. أو - أحسن وأحسن - إلى مايسترو. مخرج لن يكون سيئاً، بل حتى المدير الفنى أهم لديها من عازف الكونترباص. أعتقد كان عندها علاقة بمدير الأوركسترا الفنى. مع أن هذا الرجل قمة فى البيروقراطية. مسئول تنفيذى، لا يفهم فى الموسيقى شيئاً. بغل عجوز بدين وشهوانى، كما أنه لوطى. - ربما لم تنشأ بينهما أى علاقة. بصراحة، لا أعرف. يتساوى الأمر عندى تماماً. من ناحية أخرى سأشعر بالأسف الشديد لذلك؛ لأننى لن أستطيع أن أعاشر امرأة نكحها المدير الفنى. لن أسامحها على ذلك أبداً. ولكننا لم نصل بعد إلى هذه النقطة. ولهذا فالسؤال هو: هل سنصل عموماً إلى أى نقطة؟ فهى لا تعرفنى على الإطلاق. لا

أعتقد أنني لفتُ نظرها يوماً ما. من الناحية الموسيقية، حتماً لا. وكيف إذن؟ إذا كان ذلك قد حدث، فربما فى الكانتين. منظرى ليس سيئاً مثل عزفى، ولكنها لا تذهب إلى الكانتين إلا نادراً. تُدعى كثيراً إلى المطاعم. تأتيها الدعوة من مغنيين أكبر منها عمراً. من النجوم الضيوف. تُدعى إلى أعلى مطاعم السمك. ذات مرة راقبتها. طبق سمك البورى هناك بائتين وخمسين ماركاً. إننى أعتبر ذلك مقرفاً. أمر مقرف أن تجلس فتاة صغيرة مع مغنى تينور فى الخمسين من عمره، أنا حر فى آرائى... الرجل يحصل على ستة وثلاثين ألفاً فى ليلتين! أتعرفون كم يبلغ راتبى؟ بعد خصم الضرائب والمستقطعات ١٨٠٠. ربما أكسب فوقها شيئاً عندما نقوم بتسجيل أسطوانة، أو عندما أحل محل عازف فى أوركسترا آخر. ولكننى أتناهى فى المعتاد ١٨٠٠، بعد الخصم. هذا ما يتقاضاه اليوم موظف مبتدئ، أو طالب يعمل إلى جانب الدراسة. وماذا تعلم هؤلاء؟ لا شىء! أنا درست أربعة أعوام فى المعهد العالى للموسيقى، وتعلمت التأليف الموسيقى عند البروفيسور كراوتشنيك، وعند البروفيسور ريدير علم الهارمونية. ثلاث ساعات قبل الظهر كنت أتمرن، وفى المساء أربع ساعات عزف فى الحفلات الموسيقية، وعندما لا يكون عندى حفلة، لا بد أن أبقى على استعداد لأحل محل زميل إذا اقتضت الضرورة ذلك، وبالتالي لا أنام قبل نصف الليل. اللعنة! ولو لم أكن أتمتع بالموهبة التى تتيح لى العزف بدون

أخطاء، لتحتم على أن أعمل يومياً عملاً شاقاً لمدة أربع عشرة ساعة! -

ولكننى طبعاً أستطيع الذهاب - إذا أرادت - إلى مطعم سمك! وسأدفع اثنين وخمسين ماركاً مقابل أكلة سمك، إذا كان ولا بد أن أفعل ذلك. ولن يرف لي جفن. أنتم لا تعرفوننى، لكننى أجد ذلك مقرفاً! كما أن هؤلاء السادة يتزوجون عن طريق البنك. - من فضلكم افهمونى: عندما تجيء إلى - ولكنها لا تعرفنى! - وتسالنى: "دعنا يا حبيبى نذهب لنأكل فى مطعم سمك"، فسأرد قائلاً: "طبعاً يا قلبى، لم لا، فلنأكل سمكاً يا روى، حتى لو كان ثمن الطبق ثمانين ماركاً، غير مهم." أنا مهذب وشهم مع السيدة التى أحبها، شهم إلى أقصى درجة. ولكن الأمر مقرف عندما تخرج هذه السيدة مع رجال آخرين. إننى أرى الأمر مقرفاً! السيدة التى أحبها أنا لا تذهب مع رجال آخرين إلى مطاعم سمك! ليلة بعد ليلة!... صحيح أنها لا تعرفنى... لكن... ولكن هذا هو عذرها الوحيد. عندما تعرفنى... عندما تتعرف إلى... ليس هذا محتملاً، ولكن... عندما تعرفنى، عندئذ سوف يكون حسابى معها عسيراً، أستطيع أن أوكد لكم ذلك من الآن، تأكدوا تماماً، لأن... لأن...

فجأة بيداً فى الصراخ:

... أنا لا أسمح لزوجتى، فقط لأنها سوبرانو، ولأنها
ستغنى يوماً دور "عايدة" أو "بترفلاى" أو "دورابيلا"، وأنا مجرد
عازف كونترا باص... أنها... من أجل ذلك... وتذهب إلى
مطاعم السمك... أنا لن... اعذرونى... لا بد أن... أهدأ...
أعتقد... أهدأ... هل تعتقدون أننى... أن امرأة ما... عموماً...
يمكن أن تقبلنى...؟

يذهب إلى جهاز الأسطوانات،
ويضع أسطوانة.

أغنية "دورابيلا"... من الفصل الثانى من أوبرا "كوزى
فان توته" Cossi fan tutte...

مع الموسيقى يشرع فى الانتخاب
بصوت خافت:

أتعرفون، عندما يسمعها الإنسان تغنى، لا يعتقد أنها قادرة على أداء مثل هذه الأدوار. صحيح أنها لا تحصل إلا على أدوار صغيرة - بائعة الورد الثانية فى "بارسيفال"، مغنية المعبد فى "عايدة"، العمة فى "بترفلاي"، وهكذا - ولكن عندما تغنى، وعندما أسمعها تغنى، أقول لكم بصراحة، عندئذٍ يذوب قلبى، لا أجد تعبيراً غير ذلك، ثم تذهب هذه الفتاة مع نجم من النجوم الضيوف إلى مطعم سمك! وتأكل ثمار البحر أو حساء السمك! بينما يقف الرجل الذى يحبها فى غرفة عازلة للصوت ولا يفعل شيئاً سوى التفكير فيها، دون رفيق إلا هذه الآلة المنبجعة، هذه الآلة التى لا يستطيع أن يستخرج منها نغمة واحدة يمكن أن تغنى عليها!...

أتعرفون ماذا أحتاج؟ إننى دوماً فى حاجة إلى امرأة لا ألقاها. وبقدر عجزى عن لقيائها، فإننى أتمسك بها ولا أشعر بالحاجة إلى أخرى. مرة، أثناء بروفات "أريادنه"، أردت أن أفرض عليها نفسى. كانت تغنى "صدى الصوت". دور صغير، لا تردد سوى بعض الأصوات، والمخرج لم يرسلها إلا مرة واحدة إلى المقدمة، على المنصة. من هناك كان يمكننى رؤيتها، لو كانت ألقت نظرة ناحيتى، لو كانت حولت عينيها عن المدير الموسيقى العام... لقد فكرت وقلت لنفسى: لو فعلت الآن شيئاً، لو استحوذت على اهتمامها... مثلاً إذا ألقيت الكونتراباص،

أو إذا صدمت قوسى بالتشيللو أمامى، أو إذا - ببساطة - عزفت عزفاً فاضحاً فى خروجه عن النوتة.. وربما يلاحظون ذلك فى "أريادنه"؛ لأننا عازفان فقط على آلة الباص...

إلا أننى فى النهاية صرفت النظر. الكلام أسهل بكثير من الفعل. وأنتم لا تعرفون مديرنا، إذا سمع نغمة خاطئة، يعتبرها إهانة موجهة إليه شخصياً، كما أننى كنت سأشعر أن تصرفى طفولى جداً... أن أبدأ علاقتى بها عبر نغمة خاطئة... ثم أتعرفون، عندما يعزف الإنسان فى أوركسترا، مع الزملاء، ثم فجأة، وعن عمد، بكامل الوعى والقصد يعزف نشازاً... - لا، لا أستطيع أن أفعل ذلك. لا، أمانتى الموسيقية تمنعنى من ذلك. وقلت لنفسى: إذا تحتم عليك أن تعزف خطأ لكى تنتبه إلى وجودك، مجرد وجودك، فمن الأفضل ألا تنتبه إليك. هكذا أنا.

عندئذ حاولت أن أعزف عزفاً جميلاً بارعاً، بقدر ما تسمح آلتى بذلك. وقلت لنفسى، سيكون ذلك إشارة لى: إذا لفت نظرها بعزفى الجميل، وإذا ألقت نظرة ناحيتى - إذن فهى المرأة التى سأعيش معها بقية حياتى، سارة للأبد. ولكن إذا لم تنتظر ناحيتى، فسينتهى كل شىء. أى نعم! هكذا هو الإنسان فى موضوع الحب: يؤمن بالخرافات - ولم تنتظر ناحيتى. ما أن بدأت أعزف عزفاً جميلاً، حتى نهضت - وفقاً لتعليمات المخرج - ورجعت إلى الخلف. لم يلفت عزفى أنظار أى

شخص. لا المدير العام، ولا هافينجر، عازف الباص الأول الذى يجلس بجانبى؛ حتى هو لم ينتبه لجمال عزفى...

هل تذهبون كثيراً إلى الأوبرا؟ تخيلوا أنكم ذاهبون إلى الأوبرا، مساء اليوم مثلاً، افتتاح مهرجان فاجنر، أوبرا "ذهب الراين". ما يزيد عن ٢٠٠٠ شخص فى ثياب السهرة والبدل الداكنة. فى الجو يفوح شذا العطور ومزيل رائحة العرق ورائحة أجساد النساء المستحمة لتوها. الحرير الأسود فى البدل الإسموكنج يومض، ثنيات القفا المكتنزة تلمع، وفصوص الماس تتلألأ. فى الصف الأول رئيس الوزراء مع عائلته، وأعضاء مجلس الوزراء، وضيوف مشهورون من كل أنحاء العالم. فى "لوج" مدير المسرح يجلس المدير مع قرينته وصديقه وعائلته وضيوف الشرف. فى "لوج" المدير الموسيقى العام يجلس المدير مع قرينته وضيوف الشرف. كلهم فى انتظار كارلو ماريا جولينى، نجم السهرة. الأبواب تُغلق فى هدوء، الثريا الكبيرة تُرفع، والأنوار تخفت وتنطفئ. المكان معبق بالعطر والانتظار. جولينى يظهر. تصفيق. ينحنى أمام الجمهور. شعره - المغسول قبل الحفلة - يطير فى الهواء. ثم يلتفت إلى الأوركسترا. السعال لآخر مرة. صمت. يرفع ذراعيه، ينظر إلى عازف الكمان الأول، إيماءات، نظرة أخرى، آخر سعلة...

ثم، فى هذه اللحظة السامية، عندما تمسى الأوبرا كوناً
بأكمله، واللحظة الحاضرة تغدو لحظة نشوء الخليقة، فى هذه
اللحظة، عندما ترنو الأبصار فى ترقب وانتظار، عندما تتحبس
الأنفاس، وتقف بنات الراين الثلاث خلف الستار وكأنهن
مُسمرات هناك - فى هذه اللحظة، ومن آخر صفوف
الأوركسترا، من هناك، حيث يقف عازفو الكونتراباص، تنطلق
صرخة من قلب عاشق...

يصرخ:

... سارة!!!

تأثير هائل! - فى اليوم التالى سيظهر الخبر فى الصحف،
سيطردوننى من أوركسترا الدولة، وسأذهب إليها بباقة زهور،
تفتح الباب، ترانى لأول مرة، أقف هناك كالبطل، أقول لها: "أنا
الرجل الذى سبب لك الإحراج؛ لأننى أحبك." العناق، الوصال،
النشوة، ذروة السعادة، العالم يضمحل ويختفى.. آمين.

طبعًا حاولت أن أطرده سارة من دماغى. ربما تكون فقيرة تمامًا من الناحية الإنسانية، صفرًا فى الأخلاق، فى الحضيض ذهنيًا، غير جديرة إطلاقًا برجل مثلى...

ثم أسمع صوتها فى كل بروفة، هذا الصوت، هذه الحنجرة الربانية... أتعرفون، الصوت الجميل هو - فى حد ذاته - ذكاء ولماحة، حتى لو كانت المرأة قمة فى الغباء، هذا هو المريع فى الموسيقى.

ثم الجاذبية الجنسية. مجال لا يستطيع أى إنسان أن يبقى بمعزل عنه. أريد أن أقول: عندما تغنى، سارة، أشعر ببذني يقشعر، وأكاد أشعر بنشوة جنسية - أرجوكم، لا تسيئوا فهمي. إننى أستيقظ أحيانًا فى الليل - وأنا أصرخ. أصرخ لأننى كنت أحلم بها تغنى، يا إلهى! الحمد لله أن جدران غرفتى عازلة للصوت. أكون غارقًا فى عرقى، ثم استغرق فى النوم مرة أخرى - وأستيقظ ثانية بسبب صراخى. ويستمر الحال هكذا طوال الليل: هى تشدو، وأنا أصرخ، أغفو... وهكذا دواليك... هذا هو الجنس.

ولكن أحيانًا - طالما نتحدث عن هذا الموضوع - تظهر لى أثناء النهار أيضًا. طبعًا فى الخيال فقط. أنا... ربما يبدو كلامى غريبًا... أفكر عندئذ أنها ستقف أمامى، ملاصقة لى، هكذا مثل الكونترا باص الآن. عندئذ لا أستطيع أن أمنع نفسى،

أحتضنها... هكذا... وباليد الأخرى هكذا... مثل هذا القوس
على رديها... أو بالعكس، هكذا، كما يقف عازف الكونتراباص
خلف آله، وباليد اليسرى على نهديها، هكذا.. كما على وتر الـ
"صول".. بانفراد... من الصعب عليكم أن تتخيلوا الآتى -
وباليمنى حولها، بالقوس، هكذا، من أسفل، ثم هكذا وهكذا...

بقبضات هوجاء يمر على الكونتراباص،
ثم يتخلى عنه ويجلس منهكاً على كرسيه،
ويصب لنفسه بيرة.

... أنا صنايعى. فى أعماقى أنا صنايعى. لست موسيقياً.
لست، بالتأكيد، أكثر موسيقية منكم. أنا أحب الموسيقى. أستطيع
أن أميز إذا كان الوتر غير مضبوط، وأستطيع أن أفرق بين
التون الكامل والنصف تون، ولكننى لا أستطيع أن أعزف جملة
موسيقية واحدة. لا أستطيع أن أعزف نغمة واحدة عزفاً
جميلاً...

وهى تفتح فمها، وكل ما يخرج منه رائع. حتى لو
ارتكبت آلاف الأخطاء، فإن غناءها رائع! وليس هذا ذنب الآلة.

هل تعتقدون أن فرانتس شوبرت كان سيبدأ سيمفونيته الثامنة بآلة لا يستطيع العازف أن يعزف عليها عزفاً جميلاً؟ أهذا هو رأيكم في شوبرت؟ - ولكنني أنا لا أستطيع. الذنب ذنبي. من الناحية التقنية، أستطيع عزف كل شيء. من الناحية التقنية، تلقيت تأهيلاً ممتازاً. تقنياً، أستطيع - إذا أردت - أن أعزف لكم كل متتالية من متتاليات بوتسيني، الذي يُعتبر ملك الكونتراباص، مثل باجانيني في الكمان. ليس هناك كثيرون يستطيعون أن يقلدوني في ذلك. تقنياً، وإذا أردت أن أتدرب لأصل إلى هذا المستوى، ولكنني لا أتدرب؛ لأنني لا أجد معنى لذلك، ولأنني لست مهياً لذلك. لو لم تكن الموهبة الداخلية تنقصني، أنفهمون، على الصعيد الموسيقي - وأنا أستطيع الحكم على ذلك؛ فالموهبة لا تنقصني إلى حد التعامى عن فقر موهبتي، بل لدى من الموهبة ما يسمح لي بالحكم عليها - وهذا ما يميزني عن الآخرين، إيجابياً - إنني أتحكم في نفسي، مازلت، والحمد لله، أعرف ما أقدر عليه، وما لا أقدر، وإذا كنت - وأنا في الخامسة والثلاثين - قد أصبحت موظفاً مدى الحياة في أوركسترا الدولة؛ فمعنى ذلك أنني لست غيباً إلى هذا الحد الذي يجعلني أفكر - مثل البعض - أنني عبقرى! عبقرى موظف! عبقرية مدفونة في التراب، وموظف حتى الموت، يعزف على الكونتراباص في أوركسترا الدولة...

كان من الممكن أن أتعلم العزف على الكمان، لو كانت موهبتى كبيرة، أو التأليف الموسيقى، أو قيادة الأوركسترا. ولكنها ليست كبيرة إلى هذا الحد. إنها بالكاد تكفى لكى أخرج وأحك على آلة لا أحبها، بدون أن يلاحظ الآخرون أننى سيئ. لماذا أفعل ذلك؟

يبدأ فجأة فى الصراخ:

... ولمَ لا؟ لماذا يكون حالى أفضل من حالكم؟ نعم، أنت! أيها المحاسب! الموظف فى شركة تصدير! العاملة فى معمل لتحميض الصور! المحامى!...

فى غمرة انفعاله يذهب إلى النافذة ويفتحها على مصراعيها. طوفان من ضجيج الشارع يغمر الحجرة.

... أم أنك - مثلى - تنتمى إلى الطبقة التى مازالت تتمتع بامتياز العمل باليدين؟ ربما تكون أحد الذين يعملون ثمانى

ساعات يوميًا فى تكسير الأرضيات الخرسانية باستخدام شواكيش الهواء الضاغط. أو أحد الذين يجمعون صفائح الزباله ويفرغونها فى عربة الزباله، ثمانى ساعات يوميًا. هل يتناسب ذلك مع مواهبك؟ وهل يضايقك لو كان هناك ربما شخص آخر يفرغ صفيحة الزباله أفضل منك؟ هل أنت أيضًا مفعم بالمثالية ونكران الذات والتفانى فى حب العمل الذى تؤديه؟ إننى أضغط على أربعة أوتار بيدي اليسرى حتى ينز منها الدم، وأظل أمر على آلتى بالقوس المصنوع من شعر الخيل حتى أشعر بالشلل فى ذراعى؛ كل ذلك كى أصدر صوتًا مطلوب منى إصداره، صوتا. الفارق الوحيد بينى وبينك هو أننى أؤدى عملى أحيانًا مرتديًا بدلة الفراك...

يغلق النافذة.

... والفراك أحصل عليه مجانًا. على فقط توفير القميص. لا بد أن أغير ملابسى الآن. اعذرونى، لقد انفعلت. لم أكن أريد أن أنفعل. لم أكن أريد أن أهينكم. كل واحد منا يقف مكانه، ويفعل كل ما فى وسعه. أما لماذا وصل الواحد منا إلى هناك، أو لماذا بقى هناك، وهل... كل هذه الأسئلة لا نملك نحن الإجابة عليها...

أحياناً أتخيل تخيلات فى غاية القذارة، معذرة. من قبل،
عندما تخيلت سارة أمامى مثل كونترا باص، هى، امرأة أحلامى،
تخيلتها أمامى مثل كونترا باص، هى، الملاك الذى يعلنونى
- موسيقياً - بدرجات ودرجات... يطير فوقى... تخيلتها أمامى
على هيئة هذا الصندوق القذر المسمى كونترا باص، الذى ألمسه
بأصابعى ذات البشرة السمىكة، وأمر عليه بقوس قذر يرتع فيه
القمل... "تفوه" على هذه التخيلات القذرة التى تهاجمنى،
كالشهوة، أحياناً، عندما أفكر بالأمر، كالغريزة، لا يمكن ردها.
أنا بطبيعتى لست غريزياً. أنا بطبيعتى إنسان يلجم شهواته. أنا
لا أصبح غريزياً إلا عندما أفكر. عندما أفكر، يسبقنى خيالى
مثل حصان مجنح، ثم يصرعنى.

"إن التفكير" - يقول صديق لى يدرس الفلسفة منذ اثنين
وعشرين عاماً، ويعد الآن رسالة الدكتوراه - "التفكير أمر
صعب ومعقد، أكثر صعوبة من أن يمارسه العامة والرعاع"، إلا
أن - صديقى - لن يجلس إلى بيانو ليعزف سوناتة؛ لأنه لا
يستطيع ذلك. ولكن كل إنسان يعتقد أنه يستطيع التفكير، وهكذا
ينهمك فى التفكير بلا ضوابط ولا لجام، هذا هو الخطأ الكبير
الذى يرتكبه الناس هذه الأيام - يقول صديقى، ولهذا تحدث هذه
الكوارث التى سنفنى بسببها، كلنا معاً. وأنا أقول: عنده حق. لا،
لن أزيد على ذلك. والآن، لا بد أن أغير ملابسى.

يمشى مبتعدًا، ثم يحضر ملابسه، ويواصل
التحدث أثناء ارتداء الملابس.

أنا - اعذروني لأن صوتي سيعلو الآن قليلاً، ولكن
صوتي يعلو بعد شربي البيرة - أنا، باعتباري عضواً في
أوركسترا الدولة، وكموظف لا يمكن فصله، على أن أشتغل
عدداً معيناً من الساعات في الأسبوع، ومن حق خمسة أسابيع
إجازة. مؤمن على في حالة المرض. كل عامين أحصل تلقائياً
على علاوة. وفيما بعد على راتب التقاعد. أنا أتمتع بالأمان
الكامل...

أتعرفون - هذا يسبب لي أحياناً خوفاً هائلاً، إلى درجة
أنني... لا أجرؤ على الخروج من البيت، إلى هذا الحد أتمتع
بالأمان. في أوقات فراغي - وأنا لدى وقت فراغ كبير - أفضل
البقاء في البيت، من الخوف، كيف، كيف أشرح لكم ذلك؟ إنه
شعور بالضيق، كابوس، أشعر بخوف مريع من هذا الأمان، إنه
يشبه الشعور بالخوف من الأماكن المغلقة، غُصاب.. الخوف من
الوظيفة الثابتة - خصوصاً عند عازف الكونتراباص. لا يوجد
عازف كونتراباص يعمل حرّاً. أين إذن؟ الكونتراباص يعني

التوظيف مدى الحياة. حتى مديرنا الموسيقي عنده عقد لمدة خمس سنوات، وإذا لم يمددوا له العقد، يرحل. على الأقل نظريًا، أو مدير عام المسرح. مدير عام المسرح هو الكل فى الكل، لكنه قد يُفصل. مديرنا - على سبيل المثال - إذا وضع فى البرنامج أوبرا للموسيقار هينتسه، فإنه يُفصل. ليس على الفور، ولكن بكل تأكيد؛ لأن هينتسه شيوعى، ومسرح الدولة ليس مكاناً لأمثال هؤلاء، أو سيدبرون له الدسائس والمكائد السياسية...

أما أنا فلا يمكن فصلى أبدًا. يمكننى أن أعزف أو لا أعزف ما أريد، ولن أفصل. طيب.. يمكنكم أن تقولوا إننى عندئذ سوف أجازف... ولكن هكذا هى الدنيا. العازف فى الأوركسترا كان دائمًا موظفًا ثابتًا. اليوم موظف لدى الدولة، وقبل مائتى عام لدى البلاط الملكى. ولكن آنذاك كان من الممكن أن يموت الأمير، وبالتالي تُحل فرقة البلاط الموسيقية، نظريًا. اليوم كل ذلك مستحيل. مستبعد الحدوث. مهما حدث. حتى أثناء الحرب - سمعت ذلك من الزملاء الأكبر سنًا - سقطت القنابل، انهار كل شىء، المدينة.. صارت أنقاضًا ورمادًا، والأوبرا احترقت حتى أضاءت الأفق - ولكن فى القبو كان أوركسترا الدولة يتدرب، الساعة التاسعة صباحًا. أمر يدفع إلى اليأس. طبعًا يمكننى أن أستقيل. يمكننى أن أذهب إليهم، وأقول: أنا

مستقيل. سيخرج ذلك عن المألوف. لم يفعلها كثيرون. ولكن
يمكننى أن أفعلها، هذا مشروع. عندئذ سأكون حرًا... نعم، وماذا
بعد؟ ماذا سأفعل عندئذ؟ عندئذ سأكون فى الشارع...

أمر يدفع إلى اليأس. الإنسان مصيره إلى البؤس والفقر،
هكذا - أو هكذا...

فترة صمت. يهدأ. الجمل التالية
بصوت هامس:

... إلا إذا أُلقيت عرضَ اليوم فى صفيحة الزبالة،
وصرخت باسم سارة. سيكون ذلك فعلاً بطولياً. أمام رئيس
الوزراء. الشهرة لها، والطرْد لى. شىء لم يحدث من قبل.
صرخة عازف الكونتراباص. ربما ينتشر الرعب. أو ربما يطلق
على الرصاص حارس رئيس الوزراء الشخصى. سهواً. كرد
فعل طائش. أو ربما يطلق النار سهواً على المايسترو الضيف.
على كل حال سيحدث شىء. وستتغير حياتى تغيراً حاسماً. نقطة
فاصلة فى سيرتى الذاتية. وحتى لو لم تكن سارة من نصيبى
بالرغم من ذلك، فلن تنسانى أبداً. سأصبح نادرة من النواذر التى
تحكيها طوال حياتها المهنية، طوال حياتها. صرختى ستكون

عندئذ في مكانها. وأنا سأفصل وأطير... سأطير... مثل مدير المسرح.

يجلس ويتناول جرعة كبيرة من البيرة.

ربما أفعلها. ربما لا بد أن أذهب الآن، هكذا كما أنا، أحشر نفسي هناك، وأصرخ... سادتي!... الإمكانية الأخرى هي موسيقى الحجرة. أن تكون مطيعاً، مجتهداً، أن تتمرن، وتتحدى بالصبر، أن تصبح العازف الأول في أوركسترا درجة ثانية، فرقة صغيرة لموسيقى الحجرة، ثمانية عازفين، أسطوانة، أن تكون محل ثقة، مرناً، أن تصيب بعض الشهرة، بكل تواضع، ثم النضج شيئاً فشيئاً لعزف خماسية لشوبرت، "خماسية السلمون المُرْقَط".

عندما كان شوبرت في عمري، كان قد مر على موته ثلاث سنوات. لا بد من أن أذهب الآن. سيبدأ الحفل في السابعة والنصف. سأضع لكم أسطوانة أخرى. شوبرت، مقطوعة خماسية للبيانو والكمان والفيولا والتشيللو والكونتراباص، مقام "لا" كبير، كتبها عام ١٨١٩، وعمره ٢٢ سنة، بتكليف من مدير منجم في شتاير...

يضع الأسطوانة.

... سأذهب الآن. سأذهب إلى الأوبرا وأصرخ. إذا وانتتى
الجرأة. يمكنكم أن تقرأوا الخبر فى الصحيفة. مع السلامة!

خطواته تبتعد. يغادر الغرفة، وتسمع نكة
القفل. فى هذه اللحظة تبدأ الموسيقى. الحركة
الأولى من "خماسية السلمون المُرَقَّط"
لفرانتس شوبرت.

الهوامش

- (١) بلبل لغوية: إشارة إلى القصة الواردة في التوراة التى تقول إن الأرض كلها كانت تتكلم لغة واحدة. وعندما أراد البشر بناء برج عال رأسه بالسما، بلبل الله ألسنتهم "حتى لا يسمع بعضهم لسان بعض... لذلك دُعى اسم المدينة بابل". (سفر التكوين، الإصحاح الحادى عشر).
- (٢) سدوم وعمورة مدينتان ورد ذكرهما فى التوراة، يرمزان إلى مرتع الشر والإثم والخطيئة؛ لذا أهلك الرب المكان بأن أمطر "على سدوم وعمورة كبريتاً وناراً من السماء"، ولم ينج من المدينتين إلا لوط وزوجته وابنتاه. (سفر التكوين، الإصحاح الثامن عشر وما يليه).
- (٣) فى الغناء الأوبرالى ترتب الأصوات من الطبقة العالية إلى الطبقة المنخفضة على النحو التالى:
- لدى النساء: سوبرانو، متسو سوبرانو، ألت.
- لدى الرجال: تينور، باريتون، باص.
- (٤) باص جامبا: آلة من أسرة الفيولينه تشبه التشيللو، لكنها تُعزف بالاستناد إلى ركبة العازف، ولها أحجام مختلفة.
- (٥) الفرتيوزو هو العازف المنفرد البارع لآلة، وهى مرتبة لا يبلغها إلا أمهر العازفين. يبرز دور الفرتيوزو فى الكونشرتو المخصص لآلته. ومن أشهر العازفين المنفردين للكرمان الفرتيوزو يهودى مانوهين، وللبيانو فلاديمير هوروفيتس، ومن مصر عازف البيانو رمزى يسى. وقد كتب يحيى حقى فصلاً جميلاً عن الفرتيوزو فى كتابه "تعال معى إلى الكونسير"، بعنوان: "النجم".
- (٦) Yehudi Menuhin (١٩١٦ - ١٩٩٩): يهودى أمريكى، من أشهر فرتيوزو الكمان فى العالم. يصفه يحيى حقى فى صفحة ٨٤ وما يليها من كتابه المذكور أعلاه.

(٧) سيزيف (أو كيزينوس): هو ابن الملك إيلوس في الميثولوجيا الإغريقية. ويرمز كيزينوس إلى الهرطيق المارق الذي يحتقر الآلهة والناس، والذي ينجح بمكره الفائق في الانتصار على الموت مرات ومرات، إلى أن يُعاقب ويحكم عليه بأن يدحرج حجراً على جبل مائل حتى الأبد. وفي كل مرة، وقبل أن يصل إلى القمة، يتدحرج الحجر إلى أسفل، ويعيد كيزينوس المحاولة.

أما برومتيوس فقد كان معروفاً (أيضاً عند الإغريق) بذكائه وفطنته وسعة حيلته. حاول أن يخدع زيوس، كبير الآلهة، وعقاباً له حرم الإله البشرية من النار. وعندما سرقها برومتيوس ليعيدها إلى الأرض، أمر زيوس بربطه إلى صخرة حيث يلتهم نسر كل يوم قطعة من كبده، تنمو أثناء الليل مرة أخرى. وفي النهاية شعر هرقل بالتعاطف مع معاناة برومتيوس، فأنقذه.

(٨) Franz Schubert, Forellenquintett.

والسلمون المُرَقَط من الأسماك النهرية، ويُطلق عليه أيضاً التروته.

(٩) الموسيقار كارل ماريا فون فيبر Carl Maria von Weber (١٧٨٦ - ١٨٢٦) هو رائد الأوبرا الشعبية الرومانسية في الموسيقى الألمانية.

(١٠) إشارة إلى كتاب المؤلف الروسي سولجنستين "أرخبيل جولاج". هذه التسمية كانت تطلق أيضاً على نظام معسكرات العقوبة والعمل في الاتحاد السوفيتي.

المؤلف فى سطور باتريك زوسكيند

من مواليد ٢٦ مارس ١٩٤٩، ويعد ظاهرة فريدة بين الكُتَّاب الألمان. فقد كتب مسرحية «الكونتراباص» عام ١٩٨٠، ثم كتب عدة قصص وروايات أهمها: «العطر» عام ١٩٨٥، ثم كتب قصتين طويلتين هما «الحمامة» و«حكاية السيد زومر»، ثم كتب ثلاث قصص قصيرة ترجمت إلى العربية بعنوان «هوس العمق»... إلخ.

المترجم فى سطور

سمير جريس

من مواليد القاهرة عام ١٩٦٢. حصل على الليسانس فى اللغة الألمانية وآدابها من كلية الألسن جامعة عين شمس، ودبلوم الترجمة من جامعة القاهرة، وحصل على درجة الماجستير فى الترجمة من جامعة ماينتس (ألمانيا)، وكانت أطروحته عن «إشكاليات ترجمة الأدب الألمانى إلى العربية - هاينريش بل نموذجًا».

ترجم عددًا من الأعمال الأدبية عن الألمانية، منها: لولفجانج بورشرت: «شدو البلب» (سلسلة آفاق الترجمة، هيئة قصور الثقافة)، وماكس فريش: «مونتأوك» (دار الجمل بألمانيا)، وهاينريش: «وكان مساء...» (سلسلة نوبل بدار المدى، دمشق)، وصدر له عن المجلس الأعلى للثقافة: إيريش كستتر: «مدرسة الطغاة» ضمن المشروع القومى للترجمة.

وقد نال الجائزة الأولى فى ترجمة القصة من المجلس الأعلى للثقافة فى مصر عام ١٩٩٦. «قصص بسيطة» نشرت ضمن المشروع القومى للترجمة.

المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومى للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو باننيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقى جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريينيكوفا	أحمد الحضري
٥- ثريا فى غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- اتجاهات البحث اللسانى	ميلكا إفيتش	سعد مصلوح ووفاء كامل فايد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكى
٨- مشعلو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو. س. جودى	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار چينيت	محمد معتصم وعبد الجليل الأزدي وعمر حلى
١١- مختارات شعرية	فيسوافا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونيستون وأيرين فرانك	أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميث	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسى للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إدوارد لوسى سميث	أشرف رفيق عفيفى
١٦- أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	بإشراف: أحمد عثمان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوى
١٨- الشعر النسائى فى أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شاهين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سفيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. ج. كراوثر	يمنى طريف الخولى و بدوى عبد الفتاح
٢١- خوخة وألف خوخة وقصص أخرى	صمد بهرنجى	ماجدة العنانى
٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصرى
٢٣- تجلى الجميل	هانتز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المستقبل	باتريك بارنر	بكر عباس
٢٥- مثنوى	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقى شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشرى الخلاق	مجموعة من المؤلفين	بإشراف: جابر عصفور
٢٨- رسالة فى التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر الديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو باننيكار	أحمد فؤاد بليغ
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامى	جان سوفاجيه - كلود كابين	عبد الستار الطلوجى وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣- التاريخ الاقتصادى لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	أحمد فؤاد بليغ
٣٤- الرواية العربية	روجر آلن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحداثة	بول ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتن	حياة جاسم محمد

٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحداثة	آلن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الحسد والإغريق	بيتر والكوت	منيرة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إبراهيم
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتافيو پاث	المهدى أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	ألوس هكسلى	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغفور	روبرت دينا وجون فاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	بابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاتى
٤٩-	الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب علوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد برادة وعثمانى الميود ويوسف الأنطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	داريو بيانوبيا وخ . م . بينياليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التدعيمى	ب . نوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفى فطيم وعادل دمرداش
٥٣-	الدراما والتعليم	أ . ف . ألنجتون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مسرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	المحبرة (مسرحية)	كارلوس مونيث	السيد السيد سهيم
٦٠-	التصميم والشكل	جوهانز إيتين	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	باشراف : محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	المهدى أخريف
٦٨-	تناشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصباغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متولى وهويدا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصلح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	السياسى العجوز	ت . س . إليوت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة القارئ	چين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيمينوفا	حسن بيومى

٧٥-	فن التراجم والسير الذاتية	أندريه موروا	أحمد درويش
٧٦-	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الألبى الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية	رونالد روبرتسون	أحمد محمود ونورا أمين
٧٩-	شعرية التأليف	بوريس أوسبونسكى	سعيد الغانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢-	مسرح ميغيل	ميغيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤-	موسوعة الأدب والنقد (ج١)	مجموعة من المؤلفين	عبد الحميد شيحة
٨٥-	منصور الحلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرازق بركات
٨٦-	طول الليل (رواية)	جمال مير صادقى	أحمد فتحي يوسف شتا
٨٧-	نون والقلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨-	الابتلاء بالتغرب	جلال آل أحمد	إبراهيم الدسوقي شتا
٨٩-	الطريق الثالث	أنتونى جينز	أحمد زايد ومحمد محيى الدين
٩٠-	وسم السيف وقصص أخرى	بورخيس وأخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١-	المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق	باربرا لاسوتسكا - بشونباك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢-	أنساب ومضامين المسرح الإسباني المعاصر	كارلوس ميغيل	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤-	مسرحيتا الحب الأول والصحة	صمويل بيكيت	فوزية العشماوى
٩٥-	مختارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بويرو بايبيخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى	نخبة	إدوار الخراط
٩٧-	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨-	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)	ديفيد روبنسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مساواة العولة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فتحى
١٠١-	النص الروائى: تقنيات ومناهج	بيرنار فاليت	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آباء (شعر)	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى (مسرحية)	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	عبد العزيز شبيب
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعور
١٠٧-	مسيرة الغدائى فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعيدى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكى
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	النساء فى العالم النامى	حسنة بيجوم	منى قطان
١١١-	المرأة والجريمة	فرانسيس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهادئ	أرلين علوى ماكليود	إكرام يوسف

أحمد حسان	سادى پلانت	١١٣- راية التمرد
نسيم هـ بيلى	وول شوينكا	١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستنقع
سمية ز. سان	فرجينيا وولف	١١٥- غرفة تخص المرء وحده
نهاد أحمد سالم	سينثيا نلسون	١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق)
منى إبراهيم وهالة كمال	ليلى أحمد	١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام
لميس النقاش	بث بارون	١١٨- التهضة النسائية فى مصر
بإشراف: رعوف عباس	أميرة الأزهرى سنيل	١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى
مجموعة من المترجمين	ليلى أبو لغد	١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط
محمد الجندى وإيزابيل كمال	فاطمة موسى	١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية
منيرة كروان	جوزيف فوجت	١٢٢- نظام العبرية القديم والنموذج المثالى للإنسان
أنور محمد إبراهيم	أننيل ألكسندرو فنادولينا	١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها النولية
أحمد فؤاد بليع	جون جراى	١٢٤- الفجر الكاذب: أوهام الرأسمالية العالمية
سمحة الخولى	سيدرك ثورپ ديفى	١٢٥- التحليل الموسيقى
عبد الوهاب علوب	فولفانج إيسر	١٢٦- فعل القراءة
بشير السباعى	صفاء فتحى	١٢٧- إرهاب (مسرحية)
أميرة حسن نويرة	سوزان باسنيت	١٢٨- الأدب المقارن
محمد أبو العطا وآخرون	ماريا نولوروس أسيس جاروته	١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة
شوقى جلال	أندريه جوندرو فرانك	١٣٠- الشرق يصعد ثانية
لويس بقطر	مجموعة من المؤلفين	١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى
عبد الوهاب علوب	مايك فيذرستون	١٣٢- ثقافة العولمة
طلعت الشايب	طارق على	١٣٣- الخوف من المرايا (رواية)
أحمد محمود	بارى ج. كيمب	١٣٤- تشريح حضارة
ماهر شفيق فريد	ت. س. إليوت	١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت
سحر توفيق	كينيث كرونو	١٣٦- فلاحو الباشا
كاميليا صبحى	جوزيف مارى مواريه	١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر
وجيه سمعان عبد المسيح	أندريه جلوكسمان	١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف
مصطفى ماهر	ريتشارد فاچنر	١٣٩- باريسفالى (مسرحية)
أمل الجبورى	هربرت ميسن	١٤٠- حيث تلتقى الأنهار
نعيم عطية	مجموعة من المؤلفين	١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية
حسن بيومى	أ. م. فورستر	١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل
عدلى السمرى	ديرك لايدر	١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى
سلامة محمد سليمان	كارلو جولدونى	١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية)
أحمد حسان	كارلوس فوينتس	١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية)
على عبدالرؤف البمبى	ميجيل دى ليبس	١٤٦- الورقة الحمراء (رواية)
عبدالغفار مكاوى	تانكريد دورست	١٤٧- مسرحيتان
على إبراهيم منوفى	إنريكى أندرسون إمبرت	١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية
أسامة إسبر	عاطف فضول	١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس
منيرة كروان	روبرت ج. ليتمان	١٥٠- التجربة الإغريقية

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرام الفراعنة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامي الكنجوى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيدولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندر كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الآسيوي	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسييف	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المتدينين والعلمانيين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رايندرنات طاغور	شكري محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكري محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرانك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنري تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	النقد الأدبي الأمريكي من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والتبوء (شعر)	وب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنوود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرض (رواية)	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

سعيد الغانمي	بول دي مان	العمى والعمية: مقالات في بلاغة النقد المعاصر	١٨٩-
محسن سيد فرجاني	كونفوشيوس	محاورات كونفوشيوس	١٩٠-
مصطفى حجازي السيد	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	الكلام رأسمال وقصص أخرى	١٩١-
محمود علاوي	زين العابدين الراعي	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	١٩٢-
محمد عبد الواحد محمد	بيتر أبراهامز	عامل المنجم (رواية)	١٩٣-
ماهر شفيق فريد	مجموعة من التقاد	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكي الحديث	١٩٤-
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	شتاء ٨٤ (رواية)	١٩٥-
أشرف الصباغ	فالنتين راسبوتين	المهلة الأخيرة (رواية)	١٩٦-
جلال السعيد الحفناوي	شمس العلماء شبلي النعماني	سيرة الفاروق	١٩٧-
إبراهيم سلامة إبراهيم	إدوين إمري وآخرون	الاتصال الجماهيري	١٩٨-
جمال أحمد الرفاعي وأحمد عبد اللطيف حماد	يعقوب لاندوا	تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية	١٩٩-
فخرى لبيب	جيرمي سيبوك	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	٢٠٠-
أحمد الأنصاري	جوزايا رويس	الجانب الديني للفلسفة	٢٠١-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	٢٠٢-
جلال السعيد الحفناوي	ألفاف حسين حالي	الشعر والشاعرية	٢٠٣-
أحمد هويدي	زلمان شاراز	تاريخ نقد العهد القديم	٢٠٤-
أحمد مستجير	لويجي لوقا كافاللي- سفورزا	الجنات والشعوب واللغات	٢٠٥-
علي يوسف علي	جيمس جلايك	الهولوية تصنع علماً جديداً	٢٠٦-
محمد أبو العطا	رامون خوتاسنديز	ليل أفريقي (رواية)	٢٠٧-
محمد أحمد صالح	دان أوريان	شخصية العربي في المسرح الإسرائيلي	٢٠٨-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	السرد والمسرح	٢٠٩-
يوسف عبد الفتاح فرج	سنائي الغزنوي	مثنويات حكيم سنائي (شعر)	٢١٠-
محمود حمدي عبد الغني	جوناثان كلر	فردينان دوسويسير	٢١١-
يوسف عبد الفتاح فرج	مرزيان بن رستم بن شروين	قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	٢١٢-
سيد أحمد علي الناصري	ريمون فلاور	مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	٢١٣-
محمد محيي الدين	أنتوني جينز	قواعد جديدة للمنهج في علم الاجتماع	٢١٤-
محمود علاوي	زين العابدين الراعي	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	٢١٥-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	جوانب أخرى من حياتهم	٢١٦-
نادية البنهاوي	صمويل بيكيت وهارولد بينتر	مسرحيتان طليعيتان	٢١٧-
علي إبراهيم منوفي	خوليو كورتاثان	لعبة الحيلة (رواية)	٢١٨-
طلعت الشايب	كارو إيشجورو	بقايا اليوم (رواية)	٢١٩-
علي يوسف علي	باري باركر	الهولوية في الكون	٢٢٠-
رقعت سلام	جريجوري جوزدانسيس	شعرية كفافى	٢٢١-
نسيم مجلى	رونالد جراي	فرانز كافكا	٢٢٢-
السيد محمد نقادي	باول فيرايند	العلم في مجتمع حر	٢٢٣-
منى عبدالظاهر إبراهيم	برانكا ماجاس	دمار يوغسلافيا	٢٢٤-
السيد عبدالظاهر السيد	جابريل جارتيا ماركيت	حكاية غريق (رواية)	٢٢٥-
طاهر محمد علي البربري	ديفيد هربت لورانس	أرض المساء وقصائد أخرى	٢٢٦-

السيد عبدالظاهر عبدالله	المسرح الإسباني فى القرن السابع عشر	خوسيه ماريَا ديث بوركى	٢٢٧-
مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمرى	مأزق البطل الوحيد	نورمان كيچان	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمى	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	الذرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	خايمى سالوم بيدال	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمى	ما بعد المعلومات	توم ستونير	٢٣٢-
طلعت الشايب	فكرة الاضمحلال فى التاريخ الغربى	أرثر هيرمان	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	الإسلام فى السودان	ج. سبنسر تريمينجهام	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	ديوان شمس تبريزى (ج١)	مولانا جلال الدين الرومى	٢٣٥-
أحمد الطيب	الولاية	ميشيل شوكيفيتش	٢٣٦-
عنايات حسين طلعت	مصر أرض الوادى	روين فيدين	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعربى مدبولى أحمد	العولة والتحرير	تقرير لمنظمة الأنكتاد	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	العربى فى الأدب الإسرائيلى	جيلا رامراز - رايوخ	٢٣٩-
صلاح محجوب إدريس	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاى حافظ	٢٤٠-
ابتسام عبدالله	فى انتظار البرابرة (رواية)	ج. م. كوتزى	٢٤١-
صبرى محمد حسن	سبعة أنماط من الغموض	وليام إميسون	٢٤٢-
بإشراف: صلاح فضل	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليفى بروفنسال	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	الغليان (رواية)	لاورا إسكييل	٢٤٤-
توفيق على منصور	نساء مقاتلات	إليزابيتا أديس وآخرون	٢٤٥-
على إبراهيم منوفى	مختارات قصصية	جابريل جارتيا ماركيث	٢٤٦-
محمد طارق الشرقاوى	الثقافة الجماهيرية والحدائق فى مصر	والتر أومبرست	٢٤٧-
عبد اللطيف عبدالحليم	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	أنطونيو جالا	٢٤٨-
رفعت سلام	لغة التمزق (شعر)	دراجو شتامبيوك	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطلة	علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	٢٥٠-
بإشراف: محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردون مارشال	٢٥١-
على بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	٢٥٢-
حسن بيومى	تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمينوفا	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: الفلسفة	ديف روبنسون وجودى جروفز	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: أفلاطون	ديف روبنسون وجودى جروفز	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	أقدم لك: ديكارت	ديف روبنسون وكريس جارات	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	٢٥٧-
عبادة كُحيلة	الغجر	سير أنجوس فريزر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	نخبة	٢٥٩-
بإشراف: محمد الجوهري	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردون مارشال	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	رحلة فى فكر زكى نجيب محمود	زكى نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	مدينة المعجزات (رواية)	إدواردو مندوتا	٢٦٢-
على يوسف على	الكشف عن حافة الزمن	چون جرين	٢٦٣-
لويس عوض	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشلى	٢٦٤-

روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبدالمنعم على	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عرودى	٢٦٧-
ديوان شمس تبريزى (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزير العربية وشرقها (ج٢)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن	٢٧٠-
الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سى. باترسون	شوقى جلال	٢٧١-
الأديرة الأثرية فى مصر	سى. سى. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم	٢٧٢-
الأسول الاجتماعية والثقافية لحركة عرابى فى مصر	جوان كول	عنان الشهاوى	٢٧٣-
السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكى	٢٧٤-
ت. س. إليوت شاعراً وناقداً وكتاباً مسرحياً	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد	٢٧٥-
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمسانى	٢٧٦-
الچينات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزى	٢٧٧-
البدايات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله	٢٧٨-
الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوندرز	طلعت الشايب	٢٧٩-
الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد إبراهيم	٢٨٠-
الفردوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوى	٢٨١-
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس ووليرت	سمير حنا صادق	٢٨٢-
السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الرؤوف البمبى	٢٨٣-
هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوريبينديس	أحمد عثمان	٢٨٤-
رحلة خواجه حسن نظامى الدهلوى	حسن نظامى الدهلوى	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٥-
سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراعى	محمود علاوى	٢٨٦-
الثقافة والعولمة والنظام العالمى	أنتونى كنج	محمد يحيى وآخرون	٢٨٧-
الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى	٢٨٨-
ديوان منوچهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم	٢٨٩-
علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم	٢٩٠-
تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩١-
تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩٢-
مقدمة للأدب العربى	روجر آلن	مجدى توفيق وآخرون	٢٩٣-
فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت	٢٩٤-
سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وبيل موريز	بدر الديب	٢٩٥-
مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى	٢٩٦-
فن النحو بين اليونانية والسريانية	ليونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازى	ماجدة محمد أنور	٢٩٧-
مأساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازى السيد	٢٩٨-
ثورة فى التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد	٢٩٩-
أسطورة برومڤوس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (مج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء جاهين وإيزابييل كمال	٣٠٠-
أسطورة برومڤوس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (مج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجندى	٣٠١-
أقدم لك: فنجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٣٠٢-

٣٠٢- أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤- أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥- الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦- الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧- أقدم لك: الشعور	ديفيد بابينو وهوارد سلينا	محمود مكي
٣٠٨- أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جوتز وبورين فان لو	ممنوح عبد المنعم
٣٠٩- أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٣١٠- أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محيى الدين مزيد
٣١١- مقال فى المنهج الفلسفى	ر.ج كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢- روح الشعب الأسود	وليم ديويوس	أسعد حليم
٣١٣- أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٣١٤- مارسيل دوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعى
٣١٥- جرامشى فى العالم العربى	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحى
٣١٦- محاكمة سقراط	أى. ف. ستون	نسيم مجلى
٣١٧- بلا غد	س. شير لايموقا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٣١٨- الادب الروسى فى السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٣١٩- صور دريدا	جايترى اسبيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٣٢٠- لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى برو فنسال	بإشراف: صلاح فضل
٣٢٢- وجهات نظر حديثة فى تاريخ الفن الغربى	دبليو يوجين كلينباور	خالد مفلح حمزة
٣٢٣- فن الساتورا	تراث يونانى قديم	هانم محمد فوزى
٣٢٤- اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٣٢٥- عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٣٢٦- المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧- مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨- يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٣٢٩- رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠- كل شىء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامى صلاح
٣٣١- عندما جاء السردين وقصص أخرى	ستيفن جراى	سامية دياب
٣٣٢- شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣- الإسلام فى بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٣٣٤- لقطات من المستقبل	آرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣٥- عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحي العشرى
٣٣٦- متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٣٣٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٣٣٨- نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٣٣٩- تاريخ الأدب فى إيران (ج ٢)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠- اضطراب فى الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

٣٤١-	قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا رلكه	حسن حلمي
٣٤٢-	سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٣٤٣-	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	نادين جورديمر	سمير عبد ربه
٣٤٤-	الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٣٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	بونه ندائي	يوسف عبد الفتاح فرج
٣٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدي	جمال الجزيري
٣٤٧-	الصبية الطاشون (رواية)	جان كوكتو	بكر الحلو
٣٤٨-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)	محمد فؤاد كوبرلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	أرثر والدهورن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٣٥٠-	بانوراما الحياة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٣٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانتصاري
٣٥٢-	قصائد من كفافيس	قسطنطين كفافيس	نعيم عطية
٣٥٣-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٣٥٤-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٣٥٥-	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	حجت مرتجي	محمود علاوي
٣٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعي
٣٥٧-	متون هرمس	تيموثي فريك وبيتر غاندي	عمر الفاروق عمر
٣٥٨-	أمثال الهوسا العامية	نخبة	مصطفى حجازي السيد
٣٥٩-	محاورة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشاروني
٣٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا ياركان	ليلي الشرييني
٣٦١-	التصحر: التهديد والمجابهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٣٦٢-	تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شبورل	سيد أحمد فتح الله
٣٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبري محمد حسن
٣٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٣٦٥-	سأم باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٣٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٣٦٧-	القلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبدالهادي رضا
٣٦٨-	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	جيرالد برنس	عابد خزندار
٣٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوي	فوزية العشماوي
٣٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٣٧١-	المتصوفة الأولون في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبرلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٣٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٣٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفي
٣٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٣٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٣٧٦-	الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إدوار الخراط
٣٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج٤)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنيل باث	ملك فى الحديقة (رواية)	٣٧٩-
شيرين عبدالسلام	جونتر جراس	حديث عن الخسارة	٣٨٠-
رائيا ابراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	أساسيات اللغة	٣٨١-
أحمد محمد نادى	بهاء الدين محمد إسفنديار	تاريخ طبرستان	٣٨٢-
سمير عبدالحميد ابراهيم	محمد إقبال	هدية الحجاز (شعر)	٣٨٣-
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	القصص التى يحكيها الأطفال	٣٨٤-
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد على بهزادراد	مشتري العشق (رواية)	٣٨٥-
ريهام حسين ابراهيم	جانيت تود	دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى	٣٨٦-
بهاء چاهين	چون دن	أغنيات وسوناتات (شعر)	٣٨٧-
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازى	مواعظ سعدى الشيرازى (شعر)	٣٨٨-
سمير عبدالحميد ابراهيم	نخبة	تفاهم وقصص أخرى	٣٨٩-
عثمان مصطفى عثمان	إم. فى. روبرتس	الأرشيفات والمدن الكبرى	٣٩٠-
منى الدروبي	مايف بينشى	الحافلة الليلية (رواية)	٣٩١-
عبداللطيف عبدالحليم	فرناندو دى لاجرانجا	مقامات ورسائل أندلسية	٣٩٢-
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	فى قلب الشرق	٣٩٣-
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	القوى الأربع الأساسية فى الكون	٣٩٤-
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	آلام سياوش (رواية)	٣٩٥-
محمود علاوى	تقى نجارى راد	السافاك	٣٩٦-
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيلى شين	أقدم لك: نيتشه	٣٩٧-
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	أقدم لك: سارتر	٣٩٨-
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وألن كوركس	أقدم لك: كامى	٣٩٩-
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	مومو (رواية)	٤٠٠-
ممدوح عبد المنعم	زياودن ساردر وآخرون	أقدم لك: علم الرياضيات	٤٠١-
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	أقدم لك: ستيفن هوكينج	٤٠٢-
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوتفرد كولر	رية المطر والملابس تصنع الناس (روايتان)	٤٠٣-
ظبية خميس	ديفيد إبرام	تعويدة الحسى	٤٠٤-
حمادة ابراهيم	أندريه جيد	إيزابيل (رواية)	٤٠٥-
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	المستعربون الإسبان فى القرن ١٩	٤٠٦-
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه	٤٠٧-
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	معجم تاريخ مصر	٤٠٨-
إلهامى عمارة	برتراند راسل	انتصار السعادة	٤٠٩-
الزواوى بغورة	كارل بوير	خلاصة القرن	٤١٠-
أحمد مستجير	جينيقر أكرمان	همس من الماضى	٤١١-
بإشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	٤١٢--
محمد البخارى	ناظم حكمت	أغنيات المنفى (شعر)	٤١٣-
أمل الصبان	باسكال كازانوفا	الجمهورية العالمية للأدب	٤١٤-
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	صورة كوكب (مسرحية)	٤١٥-
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاردن	مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر	٤١٦-

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (جده)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسليم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميجاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلانى
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامى	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باى إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سبنسر وأندرجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأندرجى كلیموفسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكياقللى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل قلنت	حمدي الجابرى
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيريرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كويلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربى	شبللى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بيبيرس	عايدة سيف الدولة
٤٣٩-	موت المراهبى (رواية)	صدر الدين عيني	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جويجاتى
٤٤٣-	اللغة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستينغ	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پروين نائل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سائنت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيڤوى وأوسكار زاريت	مدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيقانز وأوسكار زاريت	مدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفؤاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تنسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان موللر أوكين	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكأن	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوريين	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلة	مايكل بارنتى	حصة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات قرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد التنة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج-٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيخوتى (القسم الأول)	ميغيل دى ثريانتس سايدرا	سليمان العطار
٤٧٣-	دون كيخوتى (القسم الثانى)	ميغيل دى ثريانتس سايدرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	يام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحباب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاو شه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة جاميل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبييرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل: الفلسفة علماً دقيقاً	إدموند هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسمار الببغاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفريقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع	٤٩٣-
كتاب الموتى: الخروج فى النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى	٤٩٤-
اللوى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى	٤٩٥-
الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوادو باتولى	مجموعة من المترجمين	٤٩٦-
العلمانية والنوع فى الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض	٤٩٧-
النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوى	٤٩٨-
تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء	٤٩٩-
فى طفولتى: دراسة فى السيرة الذاتية العربية	تيتز روكى	طلعت الشاب	٥٠٠-
تاريخ النساء فى الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج	٥٠١-
أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال	٥٠٢-
مختارات من الشعر الفارسى الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمنعم	٥٠٣-
كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق	٥٠٤-
كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق	٥٠٥-
ربما كان قديساً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال	٥٠٦-
سيدة الماضى الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقى فهمى	٥٠٧-
المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبدالباقي جليتنازلى	عبدالله أحمد إبراهيم	٥٠٨-
الفقر والإحسان فى عصر سلاطين المماليك	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم	٥٠٩-
الأرملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولدوني	عبدالرازق عيد	٥١٠-
كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال	٥١١-
كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريغان	جمال عبد الناصر	٥١٢-
العلم الجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمى	٥١٣-
مدخل إلى النظرية الأدبية	چونثان كولر	مصطفى بيومى عبد السلام	٥١٤-
من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطى دوجلاس	فدوى مالطى دوجلاس	٥١٥-
إرادة الإنسان فى علاج الإدمان	آرنولد واشنطن وبونا باوندى	صبرى محمد حسن	٥١٦-
نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم	٥١٧-
استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد	٥١٨-
محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى	٥١٩-
الولع الفرنسى بمصر من الحلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان	٥٢٠-
قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر	٥٢١-
إسبانيا فى تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى	٥٢٢-
الفن الطليطلى الإسلامى والمذبح	باسيليو يابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى	٥٢٣-
الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى	٥٢٤-
موسم صيد فى بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت	٥٢٥-
أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كروول ووليم رانكين	محيى الدين مزيد	٥٢٦-
أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيرى	٥٢٧-
أقدم لك: تروتسكى والماركسية	طارق على وفل إيفانز	جمال الجزيرى	٥٢٨-
بدائع العلامة إقبال فى شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ	٥٢٩-
مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر	٥٣٠-

٥٣١-	ما الذي حَدَثَ في «حَدَث» ١١ سبتمبر؟	چاك دريدا	صفاء فتحي
٥٣٢-	المغامرُ والمستشرق	هنري لورنس	بشير السباعي
٥٣٣-	تعلُّم اللغة الثانية	سوزان جاس	محمد طارق الشرقاوي
٥٣٤-	الإسلاميون الجزائريون	سيقرين لايا	حمادة إبراهيم
٥٣٥-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامي الكنجوي	عبدالعزیز يقوش
٥٣٦-	الثقافات وقيم التقدم	صمويل هنتنجتون ولورانس هاريزون	شوقي جلال
٥٣٧-	للحب والحرية (شعر)	نخبة	عبد الغفار مكاوي
٥٣٨-	النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني	كيت دانييل	محمد الحديدي
٥٣٩-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريل تشرشل	محسن مصيلحي
٥٤٠-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رونالد ستورس	رعوف عباس
٥٤١-	هي تتخيل وهلاوس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٢-	قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث	نخبة	نعيم عطية
٥٤٣-	أقدم لك: السياسة الأمريكية	باتريك بروجان وكريس جرات	وفاء عبد القادر
٥٤٤-	أقدم لك: ميلاني كلاين	روبرت هنتشل وآخرون	حمدي الجابري
٥٤٥-	يا له من سباق محموم	فرانسيس كريك	عزت عامر
٥٤٦-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٤٧-	أقدم لك: بارت	فيليب تودي وأن كورس	جمال الجزيري
٥٤٨-	أقدم لك: علم الاجتماع	ريتشارد أوزيرن ويورن فان لون	حمدي الجابري
٥٤٩-	أقدم لك: علم العلامات	بول كوبلي وليتاجانز	جمال الجزيري
٥٥٠-	أقدم لك: شكسبير	نيك جروم وييرو	حمدي الجابري
٥٥١-	الموسيقى والعولة	سايمون ماندي	سمحة الخولي
٥٥٢-	قصص مثالية	ميجيل دي ثريانتس	على عبد الرعوف البمبي
٥٥٣-	مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء ياقوت
٥٥٤-	مصر في عهد محمد علي	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٥٥-	الاستراتيجية الأمريكية للقرن الحادي والعشرين	أناتولي أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٥٦-	أقدم لك: چان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفتك	حمدي الجابري
٥٥٧-	أقدم لك: الماركيز دي ساد	ستوارت هود وجراهام كرولي	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٨-	أقدم لك: الدراسات الثقافية	زيودين سارداروبورين فان لون	إمام عبدالفتاح إمام
٥٥٩-	الماس الزائف (رواية)	تشا تشاجي	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٠-	صلصلة الجرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦١-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوي
٥٦٢-	بلايين وبلايين	كارل ساچان	عزت عامر
٥٦٣-	ورود الخريف (مسرحية)	خاثينتو بينابينتتي	صبرى محمدى التهامي
٥٦٤-	عش الغريب (مسرحية)	خاثينتو بينابينتتي	صبرى محمدى التهامي
٥٦٥-	الشرق الأوسط المعاصر	ديورا ج. جيرنر	أحمد عبدالحميد أحمد
٥٦٦-	تاريخ أوروبا في العصور الوسطى	موريس بيشوب	على السيد على
٥٦٧-	الوطن المغتصب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٦٨-	الأصول في الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩ - موقع الثقافة	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠ - دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١ - تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢ - الطب في زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣ - أقدم لك: فرويد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتى	جمال الجزيري
٥٧٤ - مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥ - الاقتصاد السياسي للعولمة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦ - فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧ - مغامرات بينوكيو	كارلو كولودى	محمد قدرى عمارة
٥٧٨ - الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الرزق
٥٧٩ - أقدم لك: تشومسكى	جون ماهر وجودى جرونز	محيى الدين مزيد
٥٨٠ - دائرة المعارف الدولية (مج ١)	جون فيز وويل سيترجز	باشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٥٨١ - الحمقى يموتون (رواية)	ماريو بوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢ - مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣ - الجيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤ - سفر (رواية)	محمود دولت آبادى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥ - الأمير احتجاب (رواية)	هوشنك كلشيرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦ - السينما العربية والأفريقية	ليزيث مالكموس وروى أرمنز	سهام عبد السلام
٥٨٧ - تاريخ تطور الفكر الصينى	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨ - أمخوتب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاتى
٥٨٩ - تمبكت العجبية (رواية)	فيلكس دييوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠ - أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١ - الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالنواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢ - الثورة المصرية (ج ١)	محمد صبرى السوربونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣ - قصائد ساحرة	بول فاليرى	بكر الطو
٥٩٤ - القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥ - الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج ٢)	إكوادو بانولى	مجموعة من المترجمين
٥٩٦ - الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧ - مسلمو غرناطة	خوليو كاروباروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨ - مصر وكنعان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومى على قنديل
٥٩٩ - فلسفة الشرق	هرداد مهري	محمود علاوى
٦٠٠ - الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١ - النسوية والمواطنة	ريان ثوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلى
٦٠٢ - ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزیز
٦٠٣ - النقد الثقافى	آرثر أيزنبرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤ - الكوارث الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥ - مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦ - قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى

٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدجنة	رفائيل لويث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيدولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩٩٧ إلى ١٩٩٩	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام الصليبي	توماس ماستناك	بشير السباعى
٦٢١-	النوبة المعبر الحضارى	وليم ى. آدمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينج	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣-	نوادير جحا الإيرانية	سعيد قاتعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جينيه	محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولا جويات	عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكليود وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنسارى
٦٣٥-	التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتر	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ورين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فندق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	أكسياد	الأميرة أناكومينا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراندرسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	أقدم لك: داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدرايبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد د. تيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سپهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينه	فتحي العشري
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موباسان	سحر يوسف
٦٥٠-	الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسيب الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطغاة (مسرحية)	إيريش كستتر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خيز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستاوى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجذور	داسو سالدييار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امرأة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وإنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج آتش كليمن	جمال عبد الناصر ومدحت الجبار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألفن جولدنر	على ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولة	فريدريك جيمسون وماساو ميوشى	ليلي الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بىكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إبتهاال سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	ديوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، مج١)	إدوارد جرانثيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، مج٢)	إدوارد جرانثيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢-	نجوم حظر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن

صبرى محمد حسن	تى. م. ألوكو	سكين واحد لكل رجل (رواية)	٦٨٣-
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	الأعمال القصصية الكاملة (أنا كندا) (ج١)	٦٨٤-
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	الأعمال القصصية الكاملة (المصحاء) (ج٢)	٦٨٥-
سحر توفيق	ماكسين هونج كنجستون	امرأة محاربة (رواية)	٦٨٦-
ماجدة العنانى	فتانة حاج سيد جوادى	محبوبة (رواية)	٦٨٧-
فتح الله الشيخ وأحمد السماحى	فيليب م. دوبر وريتشارد أ. موار	الانفجارات الثلاثة العظمى	٦٨٨-
هناء عبد الفتاح	تادووش روجيفيتش	الملف (مسرحية)	٦٨٩-
رمسيس عوض	(مختارات)	محاكم التفتيش فى فرنسا	٦٩٠-
رمسيس عوض	(مختارات)	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	٦٩١-
حمدى الجابرى	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	أقدم لك: الوجودية	٦٩٢-
جمال الجزيرى	حاتيم برشيت وآخرون	أقدم لك: القتل الجماعى (الحرقة)	٦٩٣-
حمدى الجابرى	جيف كولنز وبيل مايبلين	أقدم لك: دريدا	٦٩٤-
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روبنسون وجودى جروف	أقدم لك: رسل	٦٩٥-
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روبنسون وأوسكار زاريت	أقدم لك: روسو	٦٩٦-
إمام عبدالفتاح إمام	روبرت ودفين وجودى جروف	أقدم لك: أرسطو	٦٩٧-
إمام عبدالفتاح إمام	ليود سبنسر وأندريجي كروز	أقدم لك: عصر التنوير	٦٩٨-
جمال الجزيرى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	أقدم لك: التحليل النفسى	٦٩٩-
بسمة عبدالرحمن	ماريو يارجاس يوسا	الكاتب وواقعه	٧٠٠-
منى البرنس	وليم رود فيفيان	الذاكرة والحادثة	٧٠١-
محمود علاوى	أحمد وكيلان	الأمثال الفارسية	٧٠٢-
أمين الشواربى	إدوارد جرانتيل براون	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	٧٠٣-
محمد علاء الدين منصور وآخرون	مولانا جلال الدين الرومى	فيه ما فيه	٧٠٤-
عبدالحميد مذكور	الإمام الغزالى	فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	٧٠٥-
عزت عامر	جونسون ف. يان	الشجرة الوراثية وكتاب التحولات	٧٠٦-
وفاء عبدالقادر	هوارد كاليجل وآخرون	أقدم لك: فالتر بنيامين	٧٠٧-
رؤف عباس	دونالد مالكولم ريد	فراغة من؟	٧٠٨-
عادل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	معنى الحياة	٧٠٩-
دعاء محمد الخطيب	إيان هاتشبائى وجوموران - إليس	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	٧١٠-
هناء عبد الفتاح	ميرزا محمد هادى رسوا	درة التاج	٧١١-
سليمان البستانى	هومىروس	ميراث الترجمة: الإلياذة (ج١)	٧١٢-
سليمان البستانى	هومىروس	ميراث الترجمة: الإلياذة (ج٢)	٧١٣-
حنا صاوه	لامنيه	ميراث الترجمة: حديث القلوب	٧١٤-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج١)	٧١٥-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٢)	٧١٦-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٣)	٧١٧-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٤)	٧١٨-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٥)	٧١٩-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٦)	٧٢٠-

مصطفى لبيب عبد الغنى	هـ. أ. ولفسون	٧٢١- فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج ١)
الصفصافى أحمد القطورى	يشار كمال	٧٢٢- الصفيحة وقصص أخرى
أحمد ثابت	إفرايم نيمنى	٧٢٣- تحديات ما بعد الصهيونية
عبد الريس	بول روبنسون	٧٢٤- اليسار الفرويدى
مى مقلد	جون فيتكس	٧٢٥- الاضطراب النفسى
مروة محمد إبراهيم	غيرمو غوثالبيس بوستو	٧٢٦- الموريسكيون فى المغرب
وحيد السعيد	باچين	٧٢٧- حلم البحر (رواية)
أميرة جمعة	موريس أليه	٧٢٨- العولة: تدمير العمالة والنمو
هويدا عزت	صادق زيبا كلام	٧٢٩- الثورة الإسلامية فى إيران
عزت عامر	آن جاتى	٧٣٠- حكايات من السهول الأفريقية
محمد قدرى عمارة	مجموعة من المؤلفين	٧٣١- النوع: الذكر والأنثى بين التميز والاختلاف
سمير جريس	إنجو شولتسه	٧٣٢- قصص بسيطة (رواية)
محمد مصطفى بدوى	وليم شيكسبير	٧٣٣- مأساة عطيل (مسرحية)
أمل الصبان	أحمد يوسف	٧٣٤- بونابرت فى الشرق الإسلامى
محمود محمد مكى	مايكل كوبرسون	٧٣٥- فن السيرة فى العربية
شعبان مكاوى	هوارد زن	٧٣٦- التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج ١)
توفيق على منصور	باتريك ل. أبوت	٧٣٧- الكوارث الطبيعية (مج ٢)
محمد عواد	جيرار دى جورج	٧٣٨- دمشق من عصر ما قبل التاريخ إلى الدولة المملوكية
محمد عواد	جيرار دى جورج	٧٣٩- دمشق من الإمبراطورية العثمانية حتى الوقت الحاضر
مرفت ياقوت	بارى هندس	٧٤٠- خطابات السلطة
أحمد هيكل	برنارد لويس	٧٤١- الإسلام وأزمة العصر
رزق بهنسى	خوسيه لاكوارا	٧٤٢- أرض حارة
شوقى جلال	روبرت أونجر	٧٤٣- الثقافة: منظور داروينى
سمير عبد الحميد	محمد إقبال	٧٤٤- ديوان الأسرار والرموز (شعر)
محمد أبو زيد	بيك الدتبلى	٧٤٥- المآثر السلطانية
حسن النعمى	جوزيف أ. شومبيتر	٧٤٦- تاريخ التحليل الاقتصادى (مج ١)
إيمان عبد العزيز	تريفور وايتوك	٧٤٧- الاستعارة فى لغة السينما
سمير كريم	فرانسيس بويل	٧٤٨- تدمير النظام العالمى
باتسى جمال الدين	ل.ج. كالفيه	٧٤٩- إيكلوجيا لغات العالم
ياشراق: أحمد عثمان	هوميروس	٧٥٠- الإلياذة
علاء السباعى	نخبة	٧٥١- الإسراء والمعراج فى تراث الشعر الفارسى
نمر عارورى	جمال قارصلى	٧٥٢- ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف
محسن يوسف	إسماعيل سراج الدين وآخرون	٧٥٣- التنمية والقيم
عبد السلام حيدر	أنا مارى شيميل	٧٥٤- الشرق والغرب
على إبراهيم منوفى	أندرو ب. ديبكى	٧٥٥- تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين
خالد محمد عباس	إنريكي خاردييل بوتشيللا	٧٥٦- ذات العيون الساحرة
آمال الروبى	باتريشيا كرون	٧٥٧- تجارة مكة
عاطف عبد الحميد	بروس روبنز	٧٥٨- الإحساس بالعولة

٧٥٩-	النثر الأردى	مولوى سيد محمد	جلال الحفناوى
٧٦٠-	الدين والتصور الشعبى للكون	السيد الأسود	السيد الأسود
٧٦١-	جيوب مثقلة بالحجارة (رواية)	فيرجينيا وولف	فاطمة ناعوت
٧٦٢-	المسلم عدواً و صديقاً	ماريا سوليداد	عبدالعال صالح
٧٦٣-	الحياة فى مصر	أنريكو بيا	نجوى عمر
٧٦٤-	ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل)	غالب الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٥-	ديوان خواجة الدهلوى (شعر تصوف)	خواجة الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٦-	الشرق المتخيل	تيرى هنتش	غازى برو و خليل أحمد خليل
٧٦٧-	الغرب المتخيل	تسيب سمير الحسينى	غازى برو
٧٦٨-	حوار الثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى
٧٦٩-	أدباء أحياء	فريدريك هتمان	رندا النشار و ضياء زاهر
٧٧٠-	السيدة بيرفيكتا	بينيتو بيريث جالدوس	صبرى التهامى
٧٧١-	السيد سيجوندو سومبرا	ريكاردو جويرة الديس	صبرى التهامى
٧٧٢-	بريخت ما بعد الحداثة	إليزابيث رايت	محسن مصيلحى
٧٧٣-	دائرة المعارف الدولية (ج٢)	جون فيزر و بول ستيرجز	بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٧٧٤-	الديمقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكزات	مجموعة من المؤلفين	حسن عبد ربه المصرى
٧٧٥-	مرآة العروس	نذير أحمد الدهلوى	جلال الحفناوى
٧٧٦-	منظومة مصيبت نامه (مج١)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٧٧٧-	الانفجار الأعظم	جيمس إ. ليدسى	عزت عامر
٧٧٨-	صفوة المديح	مولانا محمد أحمد و رضا القادري	حازم محفوظ
٧٧٩-	خيوط العنكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم و سارة تاكاهاشى
٧٨٠-	من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٣٠	غلام رسول مهر	سمير عبد الحميد إبراهيم
٧٨١-	الطريق إلى بكين	هدى بدران	نبيلة بدران
٧٨٢-	المسرح المسكون	مارفن كارلسون	جمال عبد المقصود
٧٨٣-	العولة والرعاية الإنسانية	فيك جورج و بول ويلدنج	طلعت السروجى
٧٨٤-	الإساعة للطفل	ديفيد أ. وولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥-	تأملات عن تطور ذكاء الإنسان	كارل ساجان	سمير حنا صادق
٧٨٦-	المذنبه (رواية)	مارجريت أتوود	سحر توفيق
٧٨٧-	العودة من فلسطين	جوزيه بوفيه	إيناس صادق
٧٨٨-	سر الأهرامات	ميروسلاف فرنر	خالد أبو اليزيد البلتاجى
٧٨٩-	الانتظار (رواية)	هاجين	منى الدروبي
٧٩٠-	الفرانكفونية العربية	مونيك بونتو	جيهان العيسوى
٧٩١-	الطور ومعامل الطور فى مصر القديمة	محمد الشيمى	ماهر جويجاتى
٧٩٢-	دراسات حول القصص القصيرة لإدريس و محفوظ	منى ميخائيل	منى إبراهيم
٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل	جون جريفيس	رؤف وصفى
٧٩٤-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج٢)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٩٥-	مختارات من الشعر الإشباني (ج١)	نخبة	على عبد الرؤوف اليمبى
٧٩٦-	أفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن	نعوم تشومسكى	حمزة المزينى

طلعت شاهين	نخبة	الرؤية فى ليلة معتمة (شعر)	٧٩٧-
سميرة أبو الحسن	كاترين جيلدرود ودافيد جيلدرود	الإرشاد النفسى للأطفال	٧٩٨-
عبد الحميد فهمى الجمال	آن تيلر	سلم السنوات	٧٩٩-
عبد الجواد توفيق	ميشيل مكارثى	قضايا فى علم اللغة التطبيقى	٨٠٠-
بإشراف: محسن يوسف	تقرير دولى	نحو مستقبل أفضل	٨٠١-
شرين محمود الرفاعى	ماريا سوليداد	مسلمو غرناطة فى الآداب الأوروبية	٨٠٢-
عزة الخميسى	توماس باترسون	التغيير والتنمية فى القرن العشرين	٨٠٣-
درويش الطلوجى	دانييل هيرفيه-ليجيه وچان بول ويلام	سوسيولوجيا الدين	٨٠٤-
طاهر البربرى	كازو إيشيجورو	من لا عزاء لهم (رواية)	٨٠٥-
محمود ماجد	ماجدة بركة	الطبقة العليا المتوسطة	٨٠٦-
خيرى دومة	ميريام كوك	يحي حقى: تشريح مفكر مصرى	٨٠٧-
أحمد محمود	ديفيد دابليو ليش	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	٨٠٨-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كرويسى	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	٨٠٩-
محمود سيد أحمد	ليو شتراوس وجوزيف كرويسى	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	٨١٠-
حسن النعيمى	جوزيف أ.شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادى (مج٢)	٨١١-
فريد الزاهى	ميشيل مافيزولى	تأمل العالم: الصورة والأسلوب فى الحياة الاجتماعية	٨١٢-
نورا أمين	آنى إرنو	لم أخرج من ليلى (رواية)	٨١٣-
آمال الروبى	نافتال لويس	الحياة اليومية فى مصر الرومانية	٨١٤-
مصطفى لييب عبد الغنى	ه. أ. ولفسون	فلسفة المتكلمين (مج٢)	٨١٥-
بدر الدين عرودى	فيليب روجيه	العدو الأمريكى	٨١٦-
محمد لطفى جمعة	أفلاطون	مائدة أفلاطون: كلام فى الحب	٨١٧-
ناصر أحمد وياتسى جمال الدين	أندريه ريمون	الحرفيين والتجار فى القرن ١٨ (ج١)	٨١٨-
ناصر أحمد وياتسى جمال الدين	أندريه ريمون	الحرفيين والتجار فى القرن ١٨ (ج٢)	٨١٩-
طانيوس أفندى	وليم شكسبير	ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	٨٢٠-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن الجامى	هفت بيكر (شعر)	٨٢١-
محمد نور الدين عبد المنعم	نخبة	فن الرباعى (شعر)	٨٢٢-
أحمد شافعى	نخبة	وجه أمريكا الأسود (شعر)	٨٢٣-
ربيع مفتاح	دافيد برتش	لغة الدراما	٨٢٤-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	ميراث الترجمة: عصر النهضة فى إيطاليا (ج١)	٨٢٥-
عبد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	ميراث الترجمة: عصر النهضة فى إيطاليا (ج٢)	٨٢٦-
محمد على فرج	دونالد پ. كول وثرىا تركى	أهل مطروح: البو والمستوطنون والذين يقضون العطلات	٨٢٧-
رمسيس شحاتة	ألبرت أينشتين	ميراث الترجمة: النظرية النسبية	٨٢٨-
مجدى عبد الحافظ	إرنست رينان وجمال الدين الأفغانى	مناظرة حول الإسلام والعلم	٨٢٩-
محمد علاء الدين منصور	حسن كريم بور	رق العشق	٨٣٠-
محمد النادى وعطية عاشور	ألبرت أينشتين وليو پولد إنفلد	ميراث الترجمة: تطور علم الطبيعة	٨٣١-
حسن النعيمى	جوزيف أ.شومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادى (ج٢)	٨٣٢-
محسن الدمرداش	فرتر شميدرس	الفلسفة الألمانية	٨٣٣-
محمد علاء الدين منصور	ذبيح الله صفا	كنز الشعر	٨٣٤-

علاء عزمى	بيتر أوريان	تشيوخوف: حياة فى صور	٨٣٥-
ممدوح البستاوى	مرثيدس غارثيا	بين الإسلام والغرب	٨٣٦-
على فهمى عبدالسلام	ناتاليا فيكو	عناكب فى المصيدة	٨٣٧-
لبنى صبرى	نعوم تشومسكى	فى تفسير مذهب بوش ومقالات أخرى	٨٣٨-
جمال الجزيرى	ستيوارت سين ويورين فان لون	أقدم لك: النظرية النقدية	٨٣٩-
فوزية حسن	جوتفولد ليسينج	الخواتم الثلاثة	٨٤٠-
محمد مصطفى بدوى	وليم شكسبير	هملت: أمير الدانمارك	٨٤١-
محمد محمد يونس	فريد الدين العطار	منظومة مصيبت نامه (مج٢)	٨٤٢-
محمد علاء الدين منصور	نخبة	من روائع القصيد الفارسي	٨٤٣-
سمير كريم	كريمة كريم	دراسات فى الفقر والعولة	٨٤٤-
طلعت الشايب	نيكولاس جويرات	غياب السلام	٨٤٥-
عادل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	الطبيعة البشرية	٨٤٦-
أحمد محمود	مايكل ألبرت	الحياة بعد الرأسمالية	٨٤٧-
عبد الهادي أبو ريده	يوليوس فلهاوزن	ميراث الترجمة: تاريخ الدولة العربية	٨٤٨-
بدر توفيق	وليم شكسبير	سونيتات شكسبير	٨٤٩-
جابر عصفور	مقالات مختارة	الخيال، الأسلوب، الحداثة	٨٥٠-
يوسف مراد	كلود برنار	ميراث الترجمة: الطب التجريبي	٨٥١-
مصطفى إبراهيم فهمى	ريتشارد دوكنز	العلم والحقيقة	٨٥٢-
على إبراهيم منوفى	باسيليو يابون مالدونادو	العمارة فى الأندلس: عمارة المدن والحصون (مج١)	٨٥٣-
على إبراهيم منوفى	باسيليو يابون مالدونادو	العمارة فى الأندلس: عمارة المدن والحصون (مج٢)	٨٥٤-
محمد أحمد حمد	جيرارد ستيم	فهم الاستعارة فى الأدب	٨٥٥-
عائشة سويلم	فرانثيسكو ماركيث يانو بيانويا	القضية الموريسكية من وجهة نظر أخرى	٨٥٦-
كامل عويد العامرى	أندريه بريتون	نادجا (رواية)	٨٥٧-
بيومى قنديل	ثيو هرمانز	جوهر الترجمة: عبور الحدود الثقافية	٨٥٨-
مصطفى ماهر	إيف شيميل	السياسة فى الشرق القديم	٨٥٩-
لطيفة سالم	القاضى فان بملن	مصر وأوروبا	٨٦٠-
محمد الخولى	جين سميث	الإسلام والمسلمون فى أمريكا	٨٦١-
محسن الدمرداش	أرتور شنيتسلر	بيغاء الكاكابو	٨٦٢-
محمد علاء الدين منصور	على أكبر دلفى	لقاء بالشعراء	٨٦٣-
عبد الرحيم الرفاعى	دورين إنجرامز	أوراق فلسطينية	٨٦٤-
شوقى جلال	تيرى إيجلتون	فكرة الثقافة	٨٦٥-
محمد علاء الدين منصور	مجموعة من المؤلفين	رسائل خمس فى الأفاق والأنفس	٨٦٦-
صبرى محمد حسن	ديفيد مايلو	المهمة الاستوائية (رواية)	٨٦٧-
محمد علاء الدين منصور	ساعد باقرى ومحمد رضا محمدى	الشعر الفارسي المعاصر	٨٦٨-
شوقى جلال	روين دونيار وآخرون	تطور الثقافة	٨٦٩-
حمادة إبراهيم	نخبة	عشر مسرحيات (ج١)	٨٧٠-
حمادة إبراهيم	نخبة	عشر مسرحيات (ج٢)	٨٧١-
محسن فرجاني	لاوتسو	كتاب الطاو	٨٧٢-

٨٧٣-	معلمون لمدارس المستقبل	تقرير صادر عن اليونسكو	بهاء شاهين
٨٧٤-	النهر الخالد (مج ١)	جاويد إقبال	ظهور أحمد
٨٧٥-	النهر الخالد (مج ٢)	جاويد إقبال	ظهور أحمد
٨٧٦-	دراسات في الموسيقى الشرقية (ج ١)	هنري جورج فارمر	أماني المنياري
٨٧٧-	أدب الجدل والدفاع في العربية	موريتس شتينثيدر	صلاح محجوب
٨٧٨-	ترحال في صحراء الجزيرة العربية (ج ١، مج ١)	تشارلز دوتي	صبري محمد حسن
٨٧٩-	ترحال في صحراء الجزيرة العربية (ج ١، مج ٢)	تشارلز دوتي	صبري محمد حسن
٨٨٠-	الواحات المفقودة	أحمد حسنين بك	عبد الرحمن حجازي وأمير نبيه
٨٨١-	التنويريون وبورهم في خدمة المجتمع	جلال آل أحمد	هويدا عزت
٨٨٢-	ميراث الترجمة: أغاني شيراز (ج ١)	حافظ الشيرازي	إبراهيم الشواربي
٨٨٣-	ميراث الترجمة: أغاني شيراز (ج ٢)	حافظ الشيرازي	إبراهيم الشواربي
٨٨٤-	تعلم الأطفال الصغار	باربرا تيزار ومارتن هيوز	محمد رشدي سالم
٨٨٥-	روح الإرهاب	جان بودريار	بدر عروكي
٨٨٦-	الترجمة والإمبراطورية	دوجلاس روبنسون	ثائر ديب
٨٨٧-	غزليات سعدى (شعر)	سعدى الشيرازي	محمد علاء الدين منصور
٨٨٨-	أزهار مسلك الليل (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت
٨٨٩-	ميراث الترجمة: سارتورس	وليم فوكنر	ميخائيل رومان
٨٩٠-	مخفيات أشعار فراغى	مخدومقلى فراغى	الصفصافى أحمد القطورى
٨٩١-	مفاوضات مع الموتى	مارجريت أنثود	عزة مازن
٨٩٢-	تاريخ المسيحية الشرقية	عزيز سوريل عطية	إسحاق عبيد
٨٩٣-	عبادة الإنسان الحر	برتراند راسل	محمد قدرى عمارة
٨٩٤-	الطريق إلى مكة	محمد أسد	رفعت السيد على
٨٩٥-	وادي الفوضى (رواية)	فريدريش دورينمات	يسرى خميس
٨٩٦-	شعر الضفاف الأخرى	نخبة	زين العابدين فؤاد
٨٩٧-	اختراق الجزيرة العربية	ديفيد جورج هوجارث	صبري محمد حسن
٨٩٨-	الإسلام والعلم	بروين أمير على بهائي	محمود خيال
٨٩٩-	الدبلوماسية الفاعلة	بيتر مارشال	أحمد مختار الجمال
٩٠٠-	تيارات نقدية محدثة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٩٠١-	مختارات من شعر لى جاو شينج	لى جاو شينج	عبد العزيز حمدي
٩٠٢-	آلهة مصر القديمة وأساطيرها	روبرت أرنولد	مروة الفقى
٩٠٣-	أفلام ومناهج (مج ١)	بيل نيكولز	حسين بيومى
٩٠٤-	أفلام ومناهج (مج ٢)	بيل نيكولز	حسين بيومى
٩٠٥-	تراث الهند	ج. ت. جارات	جلال السعيد الحفناوى
٩٠٦-	أسس الحوار في القرآن	هيربرت بوسة	أحمد هويدى
٩٠٧-	أثر.. متعة الحياة (رواية)	فرانسواز جيرو	فاطمة خليل
٩٠٨-	الحلقة النقدية	ديفيد كوزنز هوى	خالدة حامد
٩٠٩-	الفنون والآداب تحت ضغط العولمة	جووست سمايرز	طلعت الشايب
٩١٠-	بروميثيوس بلا قيود	دافيد س. ليندس	مى رفعت سلطان

عزت عامر	جون جريبين	غبار النجوم	٩١١-
يحيى حقي	روايات مختارة	ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقي (ج١)	٩١٢-
يحيى حقي	مسرحيات مختارة	ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقي (ج٢)	٩١٣-
يحيى حقي	ديزمووند ستياورت	ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقي (ج٣)	٩١٤-
منيرة كروان	روجر جست	المرأة فى أثينا: الواقع والقانون	٩١٥-
سامية الجندي وعبدالعظيم حماد	أنور عبد الملك	الجدلية الاجتماعية	٩١٦-
إشراف: أحمد عثمان	نخبة	موسوعة كمبريدج (ج١)	٩١٧-
إشراف: فاطمة موسى	نخبة	موسوعة كمبريدج (ج٤)	٩١٨-
إشراف: رضوى عاشور	نخبة	موسوعة كمبريدج (ج٩)	٩١٩-
فاطمة قنديل	جين جبران وجبران خليل جبران	خليل جبران: حياته وعالمه	٩٢٠-
ثرثيا إقبال	أحمدو كوروما	لله الأمر (رواية)	٩٢١-
جمال عبد الرحمن	ميكيل دى إيبالاثا	الموريسكيون فى إسبانيا وفى المنفى	٩٢٢-
محمد حرب	ناظم حكمت	ملحمة حرب الاستقلال (شعر)	٩٢٣-
فاطمة عبد الله	كريستيان دى روش نوبلكور	حتشپسوت: عظمة وسحر وغموض	٩٢٤-
فاطمة عبد الله	كريستيان دى روش نوبلكور	رمسيس الثانى: فرعون المعجزات	٩٢٥-
صبرى محمد حسن	تشارلز دوتى	نرجال فى صحراء الجزيرة العربية (ج٢، ج١)	٩٢٦-
صبرى محمد حسن	تشارلز دوتى	نرجال فى صحراء الجزيرة العربية (ج٢، ج١)	٩٢٧-
عزت عامر	كيلى فرجسون	سجون الضوء	٩٢٨-
مجدى المليجى	تشارلس داروين	نشأة الإنسان (مج١)	٩٢٩-
مجدى المليجى	تشارلس داروين	نشأة الإنسان (مج٢)	٩٣٠-
مجدى المليجى	تشارلس داروين	نشأة الإنسان (مج٣)	٩٣١-
إبراهيم الشواربى	رشيد الدين العمري	ميراث الترجمة: حقائق السحر فى دقائق الشعر	٩٣٢-
على منوفى	كارلوس بوسونيو	اللاعقلانية الشعرية	٩٣٣-
طلعت الشايب	تشارلز لارسون	محنة الكاتب الأفريقى	٩٣٤-
علا عادل	فولكر جيبهارت	تاريخ الفن الألمانى	٩٣٥-
أحمد فوزى عبد الحميد	إد ريجيس	بيولوجيا الجحيم	٩٣٦-
عبدالحى سالم	أحمد ندالو	هيا نحكى (قصص أطفال)	٩٣٧-
سعيد العليمى	بيير بورديو	الأنطولوجيا السياسية عند مارتىن هيدجر	٩٣٨-
أحمد مستجير	ستيفن جونسون	سجن العقل	٩٣٩-
علاء على زين العابدين	مجموعة مقالات	اليابان الحديثة: قضايا وآراء	٩٤٠-
صبرى محمد حسن	آى كويلى أرماء	الجماليات لم يولدن بعد	٩٤١-
وجيه سمعان عبد المسيح	إريك هويسبوم	القرن الجديد	٩٤٢-
محمد عبد الواحد	مختارات من القصص الأفريقية	لقاء فى الظلام	٩٤٣-
سمير جريس	باتريك زوسكيند	الكونتراباص	٩٤٤-

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ٢١٢٦٧ / ٢٠٠٥



لا يعود النجاح الباهر لمونودراما "الكونتراياص" إلى القيمة الأدبية الرفيعة للنص فحسب، بل أيضا إلى توظيف إمكانات المسرح بشكل ممتاز. فالمسرحية لا تتطلب إلا ممثلا واحدا يجلس طيلة الوقت في غرفة فقيرة الديكور. إنها تتيح في الوقت ذاته لممثل في متوسط العمر أن يصول ويجول على خشبة المسرح، ليظهر مواهبه في دور غنى بالمشاعر الإنسانية الهادئة والصاخبة. ولا تزال هذه التركيبة المسرحية تحقق نجاحا كبيرا منذ أكثر من عشرين عاما على كافة المسارح الألمانية. ترجمت هذه المونودراما إلى عدد لا يحصى من اللغات، ووجدت طريقها إلى خشبات المسارح في كل أرجاء العالم، كما مثلت في أكثر من بلد عربي باللهجة العامية، وإن كانت هذه هي المرة الأولى التي تنشر فيها "الكونتراياص" بالعربية في كتاب.